

**Sergej Prokof'ev**

# Ljubov' k trem apel'sinam

Opera in 4 atti e dieci quadri con un prologo

**Libretto di Sergej Prokof'ev**  
*dalla fiaba di Carlo Gozzi*

**Traduzione italiana da Marinella Laimi**

## PERSONAGGI

|   |              |
|---|--------------|
| <i>Il Re di Fiori, monarca di un regno immaginario</i>      | basso        |
| <i>Il Principe, suo figlio</i>                              | tenore       |
| <i>La Principessa Clarice nipote del Re</i>                 | contralto    |
| <i>Leandro Primo ministro, nelle vesti del Re di picche</i> | baritono     |
| <i>Truffaldino un uomo che fa ridere</i>                    | baritono     |
| <i>Pantalone un cortigiano, intimo del Re</i>               | baritono     |
| <i>Il Mago Celio protegge il Re</i>                         | basso        |
| <i>Fata Morgana strega, protegge Leandro</i>                | soprano      |
| <i>Linetta principessa prima melarancia</i>                 | contralto    |
| <i>Nicoletta, principessa seconda melarancia</i>            | mezzosoprano |
| <i>Ninetta, principessa terza melarancia</i>                | soprano      |
| <i>La cuoca</i>   | basso        |
| <i>Farfarello diavolo</i>                                   | basso        |
| <i>Smeraldina mora</i>                                      | mezzosoprano |
| <i>Il Maestro di Cerimonia</i>                              | tenore       |
| <i>L'Araldo</i>   | basso        |

## Cori

Dieci Commedianti (tenori bassi), I Tragici (bassi), I Comici (tenori), I Lirici (soprani e tenori), Le teste vuote (contralti, baritoni), I diavoletti (bassi), I medic i (tenori, baritoni), I Cortigiani

**Prima rappresentazione:**

**Chicago, Auditorium Theatre, 30 dicembre 1921**



## PROLOGO

*Il sipario è abbassato. Grande proscenio. Da ciascun lato del proscenio una torre con piccoli balconi e balaustre.*

*(I Tragici, a testa bassa, arrivano correndo da destra e brandiscono furiosamente degli ombrelli)*

**I TRAGICI**

Dateci, dateci  
Delle grandi tragedie,  
Tragedie mondiali  
E filosofiche!

**TRAGIKI**

Tragedij! Tragedij!  
Vysokich tragedij!  
Filosofskih rešenij  
mirovych problem!

*(I Comici irrompono sul proscenio brandendo degli scudisci)*

**I COMICI**

Dateci, dateci  
Delle vere commedie!  
Del riso glorioso, del riso sonoro!

**KOMIKI**

Komedij! Komedij!  
Bodnjaščego smecha!  
Ozdorovljajuščego smecha!

**I TRAGICI**

*(minacciando i Comici)*

Omicidi! dolori!  
Anime torturate!  
Basta col riso!

**TRAGIKI**

Skorbi! Ubijstv!  
Stradajuščich otcov!  
Dovol'no smecha!

**I COMICI**

Basta col tragico!

**KOMIKI**

Dovol'no tragedij!

**I TRAGICI**

*(attaccando i comici)*

No! Delle tragedie profonde!

**TRAGIKI**

Dajte glubokogo!

**I COMICI**

*(indietreggiando davanti ai Tragici)*

Della sana allegria!

**KOMIKI**

Dajte radostnogo!

**I TRAGICI**

Miserabili!...

**TRAGIKI.**

Zuboskaly!

*(Entrano i Lirici, carichi di rami verdi. Non aggrediscono nessuno e si mettono in mezzo al proscenio)*

**I LIRICI**

Dateci dei veri drammi lirici!  
Romantici! Toccanti!

**LIRIKI.**

Dram, liričeskich dram!  
Romantičeskoj ljubvi!

*(Le teste vuote, uscendo da piccole canne, attaccano i Lirici)*

**LE TESTE VUOTE**

Presto! Presto!  
Delle farse divertenti,  
Delle battute salaci!

**PUSTOGOLOVYE.**

Farsov! Farsov!  
Zanjatnoj erundy!  
Dvusmyslennyh ostrot!

Dateci del lusso!

*(attaccando i Tragici)*

Al diavolo i vecchi becchini!  
Alla porta i vecchi cretini!  
Non pensare, non pensare!  
Ma ridere, ridere, ridere!  
Dateci delle farse! Delle farse!

**I LIRICI**

Dei fiori! La luna!  
Dei momenti d'estasi!  
L'amore sognante e tenero!  
Dei sogni! Dei sogni lirici!

**I TRAGICI**

Inestricabile! Metafisico!

*(gettandosi sulle Teste Vuote)*

Fannulloni! Lazzaroni!  
Teste vuote, uscite di qui!  
Parassiti! Parassiti! Parassiti!  
Dateci della tragedia!

**LE TESTE VUOTE**

Farse! Farse!

*(Dieci Commedianti, mascherati, escono rapidamente e si mettono a separare i contendenti a colpi di badile)*

**I COMMEDIANTI**

Ehi! Silenzio!

**I TRAGICI**

Tragedia!

**LE TESTE VUOTE**

Farse!

**I COMMEDIANTI**

Uscite di scena!

**I COMICI**

Commedie!

**I COMMEDIANTI**

Andatevene!

**I LIRICI**

L'amore!

Narjadnych tualetov!

Von melancholikov!  
Von glupych umnikov!  
Chotim ne dumat'  
i smejat'sja, i smejat'sja, i smejat'sja!  
Dajte nam zdorovogo smecha!

**LIRIKI**

Cvetov! Luny!  
Nežnych poceluev!  
Ljubovnogo tomnenija!  
Mjagkoj, mečtatel'noj liriki!

**TRAGIKI**

Tragičeskogo! Bezyschodnogo!

*(nakidyvajutsja na Pustogolovych).*

Pošljaki! Pošljaki!  
Razvratniki! Bezel'niki!  
Parazity! Parazity! Parazity!  
Tragedii, dajte nam tragedij!

**PUSTOGOLOVYE.**

Farsov! Farsov!

**ČUDAKI**

Tiše! Tiše!

**TRAGIKI**

Tragedij!

**PUSTOGOLOVYE.**

Farsov!

**ČUDAKI**

Razojdites'!

**KOMIKI.**

Komedij!

**ČUDAKI**

Stupajte v zal!

**LIRIKI.**

Ljubvi!

**I COMMEDIANTI**

*(Spingendo gli altri per farli uscire)*

Andate in sala!

*(Si rivolgono agli spettatori)*

Guardate il nostro spettacolo!

È buon teatro!

È incomparabile!

È questa la vera strada!

L'amore delle tre melarance!

L'amore delle tre melarance!

*(prendono posto nei palchi)*

Zitti! Silenzio! Silenzio!

Calma! Nessun rumore!

Presto, il sipario, e che s'incominci!

*(Un araldo entra, accompagnato da una tromba che suona il segnale su una bassa tonalità)*

**L'ARALDO**

Il re di fiori è disperato,

Perché suo figlio, bambino amato e Principe ereditario

Soffre di una ipocondria incurabile.

**I COMMEDIANTI**

Si comincia! Si comincia!

Si comincia! Si comincia!

*(Si alza il sipario)*

**ČUDAKI**

Stupajte pa galerku!

My vam predstavim!

My vam pokažem.

Éto nastojaščee!

Éto bespodobnoe!

Ljubov' k trem apel'sinam!

Ljubov' k trem apel'sinam

Slušajte! Smotrite!

Smotrite! Slušajte!

Zanaves! Davajte zanaves!

**GLAŠATAJ**

Korol' Tref v otčajan'e,

potomu što syn ego, naslednyj Princ, bolen ipochondričeskoj bolezn'ju.

**ČUDAKI**

Načinaetsja! Načinaetsja!

Načinaetsja Načinaetsja!

## ATTO PRIMO

### Quadro primo

#### *Alla corte del Re di fiori*

*(Il Re, inquieto per la salute del figlio, sta consultando i medici di corte. Pantalone è a suo fianco)*

**IL RE**

Povero figlio!

*(ai medici)*

Vi ascolto...

**I MEDICI**

Dolori al fegato,  
Dolori alle reni,  
L'asma cronica, mali di testa  
Dispepsia, debolezza delle arterie,  
La testa rammollita, una tosse dolorosa,  
La vista indebolita,  
Un corpo anemico e debole,  
Troppa bile, vertigini...

**IL RE**

*(interrompendoli)*

Che fare? Che fare?

**I MEDICI**

*(continuando)*

Terrori senza evidente motivo,  
lunghe sincopi,  
Cattivi presentimenti,  
Un'indifferenza per tutto,  
Paure inesplicabili,  
E profonda malinconia...

**IL RE**

Miseria! Miseria!

**I MEDICI**

E melanconia nera,  
E melanconia acuta.  
Uno stato d'ipocondria  
Che noi giudichiamo inguaribile...

**IL RE**

Cosa?  
Cosa?

**KOROL'**

Bednyj syn!

Nu, govorite, govorite...

**MEDIKI.**

Boli v pečeni,  
boli v nočkach,  
boli v zatyлке, boli v viskach,  
razlitie želči, nesvarenie želudka,  
sil'naja otryžka, mučitel'nyj kašel',  
otsutstvie sna,  
otsutstvie appetita,  
serdcebienie, golovokruženie...

**KOROL'**

(

Dovol'no! Dovol'no!

**MEDIKI.**

Častye obmoroki,  
mračnye mysli,  
nechorošie predčuvstvija,  
ravnodušie k žizni,  
polnaja apatija,  
ostraja melancholija,

**KOROL'**

Dovol'no! Dovol'no!

**MEDIKI.**

opasnaja melancholija,  
černaja melancholija...  
Nepreodolimoje ipochondričeskoe  
javlenie.

**KOROL'**

Kak?  
Kak?

**I MEDICI**

Uno stato d'ipocondria  
Che noi giudichiamo inguaribile...

**MEDIKI.**

Nepreodolimoe ipochondričeskoe  
javlenie.

**IL RE**

E allora?

**KOROL'**

I čto ž??

**I MEDICI**

Incurabile...

**MEDIKI.**

Beznadežno.

*(Il Re congeda i Medici con un gesto di disperazione; essi se ne vanno)*

**IL RE**

Povero figlio!

**KOROL'**

Bednyj Princ!

**PANTALONE**

Povero Principe!

**PANTALON**

Bednyj Princ!

**IL RE**

Mio infelice figlio

**KOROL'**

Bednyj, bednyj syn!

**PANTALONE**

Povero Principe!

**PANTALON**

Bednyj Princ!

**IL RE E PANTALONE**

I Dottori hanno constatato...  
Uno stato d'ipocondria...  
Incurabile...

**PANTALON, KOROL'**

Nepreodolimoe...  
ipochondričeskoe...  
javlenie...

**IL RE**

Dolori al fegato,  
Dolori alle reni,  
Mali di testa, l'indigestione,  
Problemi nervosi,  
Debolezza delle arterie,  
Asma cronica,  
Una tosse dolorosa,  
Sincopi profonde,  
E la vista indebolita...

**KOROL'**

Boli v pečeni,  
boli v počkach,  
boli v zatyлке,  
boli i piskach,  
razlitie želči,  
nesvarenie želudka,  
serdcebienie,  
golovokruženie,  
častye obmoroki, mračnye mysli...

**PANTALONE**

Ah, gran dio!  
È questa la medicina!  
Non sanno nulla di nulla  
Non sono in grado di guarire nulla.  
"Ha mal di fegato!"  
Ma diavolo, curategli il fegato!  
"Ha mal di reni"  
Curategli le reni!

**PANTALON**

Ach,  
èti negodnye mediki!  
Ničego oni ne znajut,  
ničego po mogut vylečit'!  
«Boli v pečeni!»  
Dolžny vylečit' boli v pečeni!  
«Boli v nočkach!»  
Dolžny vylečit' boli v počkach!

**IL RE**

Sono così vecchio!  
Chi dunque erediterà il mio regno?  
Sarà mia nipote Clarice?  
Così crudele e così ridicola!  
Oh, me infelice!

**PANTALONE**

Poveretto!

**IL RE**

Povero figlio!

**PANTALONE**

Poveretto!

**IL RE**

Povero regno!

**PANTALONE**

Poveretto!

*(Il Re si mette a singhiozzare. I Commedianti l'osservano con inquietudine, temendo che egli possa rendersi grottesco davanti al pubblico.)*

**I COMMIANTI**

Ma perderà il suo prestigio reale!  
Il suo prestigio!...  
Siamo scioccati!...

**PANTALONE**

*(riconfortandoli)*

Calmatevi... Calmatevi...

**IL RE**

Un tempo i dottori dissero  
Che solo il riso avrebbe potuto guarire  
Il mio povero figlio.

**PANTALONE**

Allora, che lo si faccia ridere!

**IL RE**

Debole speranza!

**PANTALONE**

Bisogna farlo ridere comunque!  
La corte è troppo triste,  
La gente si trascina  
A testa bassa e cupa,

**KOROL'**

A ja už star.  
Komu že perejdet moe carstvo?  
Neželi plemjannice Klariče?  
Čudačke? Žestokoj ženščine?  
O, bednyj ja!

**PANTALON**

Bednyj!

**KOROL'**

O, bednyj syn!

**PANTALON**

Bednyj!

**KOROL'**

Bednoe carstvo!

**PANTALON.**

Bednoe!

**ČUDAKI**

On zabyvaet  
svoe veličie!  
Zabyvaet veličie!

**PANTALON**

Ne nado... Ne nado...

**KOROL'**

Odnaždy doktora skazali,  
čto tol'ko smeč, byt' možet,  
vylečit ego...

**PANTALON**

Tak nado, čtob on smejalsja!

**KOROL'**

Beznadežno.

**PANTALON**

Neobchodimo, čtob on smejalsja!  
Začem naš dvor v pečali?  
Začem vse chodjat kak  
v vodu opuščennye?



Come volete  
Che il Principe possa ridere?  
Tutto, tutto dev'essere allegro intorno a lui.

**IL RE**

No, mai  
il povero Principe riderà.

**PANTALONE**

Ho trovato quello che ci vuole  
Per rallegrare il Principe:  
Che si ordinino degli spettacoli,  
Dei tornei, delle feste,  
Che si chiamino persone  
Capaci di farlo ridere.  
Truffaldino!... Truffaldino!... Truffaldino!...

**IL RE**

Delle feste,  
Degli spettacoli?  
Inutile!

**PANTALONE**

Perché non farlo,  
Se questo può salvare il Principe...  
Truffaldino!...

*(Truffaldino si precipita correndo verso Pantalone)*

**TRUFFALDINO**

In cosa posso esserti utile?

**PANTALONE**

Non a me, al tuo Re.

*(Truffaldino si getta in ginocchio davanti al Re)*

**IL RE**

Dimmi, Truffaldino:  
Vorrei dare delle feste  
Per cercare di far ridere  
Il povero Principe...

**TRUFFALDINO**

Sarà subito fatto.  
Bene! Organizzerò delle feste.

*(Esce di corsa)*

**IL RE**

Ecco, è pazzo!

Ved' tak naš  
Princ nikogda ne zasmeeťsja.  
Nado, čtob bylo veselo vokrug.

**KOROL'**

Nikogda  
bednyj Princ ne zasmeeťsja!

**PANTALON**

Ob'javit' by prazdniki,  
ustroit' igry,  
maskarady,  
razygrat' bleťsjaščie spektakli,  
dostat' ljudej,  
umejuščich smešit'.  
Truffal'dino! Truffal'dino! Truffal'dino!

**KOROL'**

Igry?  
Spektakli?  
Ne pomožet...

**PANTALON**

Pomožet ili net,  
nam nado isprobovat'.  
Truffal'dino!

**TRUFFAL'DINO**

Začem tebe ja nužen?

**PANTALON**

Ty nužen korolju.

**KOROL'**

Vot čto, Truffal'dino:  
ja choču ustroit' prazdnik  
i popytat'sja rassmešit'  
našego Princa.

**TRUFFAL'DINO**

Vsë budet sdelano.  
Samye vesëlye prazdniki.

**KOROL'**

Nu čto èto takoe?

**PANTALONE**

Truffaldino è proprio perfetto.  
Ah sì, va benissimo.

**IL RE**

*(ai servitori)*

Vogliamo vedere Leandro,  
Il nostro primo ministro.

**PANTALONE**

*(a parte)*

Ah, Leandro, lo detesto.  
Vuole la morte del Principe.

*(Entra Leandro che si inchina profondamente secondo l'etichetta)*

**IL RE**

Leandro! Che si ordinino subito  
Delle feste gioiose!...  
Delle splendide serate di gala!  
Che si preparino delle lotte...  
Delle folli mascherate!

**I COMMIANTI**

*(manifestando approvazione)*

Feste!  
Serate di gala superbe!  
Delle lotte!  
Mascherate! Mascherate!  
Mascherate! È poco!

**LEANDRO**

Ah, mio Re  
Tutto ciò affaticherà il povero Principe.

**I COMMIANTI**

Ci vogliono dei baccanali!  
Baccanali! Baccanali!  
Baccanali!

**LEANDRO**

Tutto ciò è proprio inutile.

**PANTALONE**

*(arrabbiato)*

Ah!

**PANTALON**

Truffal'dino – èto chorošo!  
Èto chorošo.

**KOROL'**

Priglasit' k nam Leandra,  
našego pervogo ministra.

**PANTALON**

Oj, Leandr... on chočet zla...  
On chočet smerti Princa...

**KOROL'**

Leandr. Obъjavit'  
nemedlenno vesëlye  
igry i prazdniki,  
chitrye spektakli,  
narjadnye maskarady.

**ČUDAKI**

Igry!  
Prazdniki!  
Spektakli!  
Maskarady, maskarady,  
maskaradov malo.

**LEANDR**

O, Korol',  
ne zasmëtsja naš bol'noj.

**ČUDAKI**

Nado vakchanalij!  
Vakchanalij! Vakchanalij!  
Vakchanalij!

**LEANDR**

Pomoč' ne možet vsë èto.

**PANTALON**

Ach!

**IL RE**

Bisogna sempre tentare la sorte,  
Dei giochi, degli spettacoli,  
Dei bacchanali!

**KOROL'**

Vse ž nam nadobno isprobovat'.  
Igry, prazdniki  
i vakchanalii!

**I COMMEDIANTI**

*(contenti)*

Ah!

**ČUDAKI**

A!

**LEANDRO**

Si ammalerà ancora di più!

**LEANDR**

Šum povredit ego zdorov'ju!

**IL RE**

*(uscendo)*

Delle feste, dei bacchanali!

**KOROL'**

Prazdniki i vakchanalii!

**PANTALONE**

*(a Leandro, con ira)*

Ah, traditore!

**PANTALON**

Predatel'!!

*(Segue il Re)*

**LEANDRO**

Buffone!

**LEANDR**

Figljar!

## **Quadro secondo**

*Celio e Fata Morgana*

*La scena diventa scura. Un sipario cabalistico discende, lasciando solamente una piccola parte della scena per l'azione. Tutti i quadri si svolgono nell'oscurità.*

*(Dal basso appare il Mago Celio seguito da tuoni e lampi)*

**I COMMEDIANTI**

*(turbati)*

È Celio.

**ČUDAKI**

Mag Čelij!

*(Fata Morgana appare con tuoni e lampi)*

**I COMMEDIANTI**

*(ancora più turbati)*

Fata Morgana!

**ČUDAKI**

Fata Morgana!

*(I piccoli diavoli arrivano correndo, portando un tavolo che mettono fra Celio e Fata Morgana, delle carte da gioco, e delle immense immagini del re di Fiori e del Re di Picche che mettono il primo dietro Celio, e il secondo dietro fata Morgana. I due quadri sono illuminati e brillano nell'oscurità.)*

**I PICCOLI DIAVOLI**

Hi! Hi! Hi!

**ČERTENJATA**

!! !!..

**I COMMEDIANTI**

Giocano a carte!

*(Il gioco comincia. Celio dà le carte che sono di una dimensione esagerata. I piccoli diavoli cominciano una danza infernale attorno ai giocatori.)*

**I PICCOLI DIAVOLI**

Hi! Hi! Hi!

**CELIO**

*(perdendo la partita)*

Oh!

**FATA MORGANA**

*(Vincendola)*

Ah!

**I COMMEDIANTI**

Oh! Povero Re!

*(L'immagine del re di Fiori impallidisce, quella del re di Picche si fa più viva)*

La fortuna è per Leandro!

*(Fata Morgana dà le carte. I piccoli diavoli si alzano e cominciano una ronda infernale)*

**I PICCOLI DIAVOLI**

Hi! Hi! Hi!

**CELIO**

*(che perde ancora)*

Oh!

*(I piccoli diavoli cadono in ginocchio)*

**FATA MORGANA**

*(che vince ancora)*

Ah!

*(I piccoli diavoli si prosternano)*

**I COMMEDIANTI**

Ancora Leandro!

*(Il Re di Fiori impallidisce sempre di più, mentre il Re di Picche brilla di una luce sempre più viva)*

Oh! Povero Re!

*(Celio dà le carte. I Piccoli diavoli cominciano una danza ancora più indiavolata. Fata Morgana vince per la terza volta e alza trionfante l'ultima carta)*

**I PICCOLI DIAVOLI**

Hi! Hi! Hi!

**ČUDAKI**

Igrajut v karty.

**ČERTENJATA**

!! !!..

**ČELIJ**

O!

**FATA MORGANA**

Cha!

**ČUDAKI**

Bednyj Korol'!

Sčast'e s Leandrom!

**ČERTENJATA**

!! !!..

**ČELIJ**

O!

**FATA MORGANA**

Cha!

**ČUDAKI**

Opjat' Leandr!

Bednyj Korol'!

**ČERTENJATA**

!! !!..

**FATA MORGANA**

Ha, ha, ha, ha!...

**CELIO**

Maledetta! Maledetta!

**I PICCOLI DIAVOLI**

Fata Morgana! Fata Morgana!

**FATA MORGANA**

Leandro!

**I PICCOLI DIAVOLI**

Hi!...

**CELIO**

Crepa!

**FATA MORGANA**

Cha-cha-cha-cha!..

**ČELIJ**

Prokljataja! Prokljataja!

**ČERTENJATA**

Fata Morgana! Fata Morgana!!

**FATA MORGANA**

Leandr!!

**ČERTENJATA**

!!

**ČELIJ**

Sgibni!

*(Fata Morgana sprofonda nelle terra tenendo in mano l'immagine luminosa del re di Picche; Celio s'immerge tenendo fra le braccia l'immagine smorta del Re di Fiori. I piccoli diavoli scappano via portando via il tavolo da gioco. Il sipario cabalistico si alza e la scena s'illumina nuovamente.)*

## **Quadro terzo**

### *Il palazzo del Re*

*(Leandro è solo nello stesso posto)*

**LEANDRO**

Tutti i miei desideri hanno incontrato  
Solo degli ostacoli!  
Dei grandi ostacoli,  
La cosa non è facile.

*(Entra Clarice, arcigna, decisa e stravagante)*

**CLARICE**

Leandro, sappiatelo:  
Se il Principe muore,  
Io sono l'erede al trono di mio zio  
E se noi perdiamo il Principe  
Vi sposerò, Leandro,  
Mi avete ben compresa?

**LEANDRO**

*(S'inchina profondamente)*

Sì, Principessa.

**CLARICE**

Come potete agire  
Con siffatta calma?  
Temo che possa vivere più di noi,

**LEANDR**

Moi želanija vstrečajut  
prepjatstvija,  
dosadnye prepjatstvija,  
zlovrednye prepjatstvija.

**KLARIČE**

Leandr, zapomnite:  
esli Princ umret,  
i ja sdelajus' naslednicej prestola,  
ja vyjdu za vas замуž  
i podnimu vas do trona.  
Zapomnili l' vy èto?

**LEANDR**

Da, Princessa.

**KLARIČE**

Tak što že vy delaete  
dlja zdorov'ja Princa?  
Ved' on bez konca proživet

Nonostante la sua malattia ipocondriaca!  
Essere flemmatici quando bisogna osare!  
No, voi siete indegno della mia mano  
E del trono!

**LEANDRO**

Siate paziente, vedrete!  
Otterrò il mio scopo.

**CLARICE**

Che flemma!

**LEANDRO**

*(sussurrando all'orecchio di Clarice)*

Lo faccio morire di prosa extra-tragica;  
Lo uccido con dei versi martelliani.  
Con dei versi martelliani.

*(I Commedianti quasi cadono dalle torri, nello sporgersi per sentire le parole di Leandro)*

**CLARICE**

Non è possibile!

**LEANDRO**

Li faccio scivolare nel suo pane!  
Li faccio tritare nella sua minestra!  
E morirà di malattia ipocondriaca.

*(I Tragici invadono la scena)*

**I TRAGICI**

Tragedie! Tragedie!  
Dateci delle grandi tragedie!  
Omicidi! Sofferenze! Dolori!

**I COMMEDIANTI**

Ancora quei tipi!

*(Si precipitano dalle loro torri e con dei badili cacciano di scena i Tragici)*

**I TRAGICI**

Delle anime torturate! Delle soluzioni profonde!

*(respinti, ma rientrando di nuovo sulla scena)*

Delle sofferenze mondiali!

*(Al secondo tentativo, i Commedianti, esasperati, riescono a ricacciare i Tragici; sposati, riprendono posto nei loro palchi)*

**I COMMEDIANTI**

Sono veramente affaticati!

so svoej ipochondričeskoj bolezn'ju!  
Dejstvovat' s takoj flegmoju, kak vy,  
net, vy pravo nedostojny moej ruki  
i trona!

**LEANDR**

Ja dejstvuju nemnogo medlenno,  
no verno.

**KLARIČE**

Flegmatik!

**LEANDR**

Ja ego kormlju tragičeskoju prozoi,  
ja ego pitaju martelianskimi stichami,  
martelianskimi stichami.

**KLARIČE**

Vot kak!

**LEANDR**

Ja ich zapichivaju v chleb,  
ja ich krošu v ego pochlebku,  
i on umret ot ipochondričeskich košmarov.

**TRAGIKI**

Tragedij! Tragedij!  
Vysokich tragedij!  
Skorbi! Stenaniij! Ubijstv!

**ČUDAKI**

Opjat' oni!

**TRAGIKI**

Stradajuščich otcov! Proniknovenija v suščnost'!

Mirovych stradanij!

**ČUDAKI**

Utomitel'no!

**CLARICE**

No, Leandro,  
I vostri piani mi sembrano inefficaci,  
Le cose non devono trascinarsi,  
Date al principe dell'oppio o una pallottola.

**KLARIČE**

Net, Leandr,  
ja somnevajus' v vašich sredstvach.  
Tut nado dejstvovat' koroče.  
Princu nužen opij ili pulja.

*(Sul fondo della scena passa saltellando Truffaldino, con tutta l'attrezzature del buffone. Dietro di lui portano gli accessori per una festa e una mascherata. Tutta una sfilata.)*

**CLARICE**

Chi è, ditemi?

**KLARIČE**

Kto ètot čelovek?

**LEANDRO**

Truffaldino, un uomo che fa ridere.

**LEANDR,**

Truffal'dino, šutlivaja ličnost'.

**CLARICE**

Perché viene?

**KLARIČE**

Začem on zdes'?

**LEANDRO**

Il Re l'ha fatto venire  
Per far ridere il principe.  
Da domani si daranno delle grandi feste  
E questo pulcinella farà piroette  
Financo sulla testa,  
per far ridere il Principe.

**LEANDR**

Ego pozval Korol',  
čtob smešit' bol'nogo.  
Na zavtra naznačeny prazdnestva,  
i ètot čelovek budet  
chodit' na golove,  
liš' by Princ smejalsja!

**I COMMIANTI**

Guarirà se lo si potrà far ridere.  
Rideremo quando sapremo che guarirà.

**ČUDAKI**

Princ iscelitsja, kogda on zasmetsja.  
Vse zasmejutsja, kogda on iscelitsja.

**CLARICE E LEANDRO**

Guarirà se lo si potrà far ridere...

**KLARIČE, LEANDR**

Princ iscelitsja, kogda on zasmetsja...

**CLARICE**

Questo vile buffone è strano.

**KLARIČE**

A ètot šut smešon.

**LEANDRO**

È vero.

**LEANDR**

Smešon.

**CLARICE**

Siete incorreggibile, Leandro.  
La vostra lentezza è esasperante.  
Date al Principe dell'oppio o una pallottola.

**KLARIČE**

Vot vidite, k čemu vedet  
vaša takaja strannaja medlitel'nost'.  
Princu nužen opij ili pulja.

*(Un vaso cade dalla tavola. Leandro e Clarice arretrano spaventati... poi Leandro con un calcio rovescia la tavola sotto la quale si trova accucciata Smeraldina)*

**LEANDRO**

Chi è?  
Alzati, figlia di serpente!

**LEANDR**

Čto tam?  
Vstan'! Žalkaja zmeja!

*(Smeraldina si alza)*

*(Smeral'dina vstaet.)*

Volevi sorprendere un segreto di Stato.  
Ti farò subito impiccare.

**SMERALDINA**

Un istante, Leandro!  
Lasciami vivere!  
Devo salvarti:  
Alle spalle del principe  
C'è Truffaldino,  
E dietro Truffaldino  
C'è il mago Celio.

**LEANDRO**

Celio?

**SMERALDINA**

Guarda!

*(La luce si abbassa. Celio, avvolto da una strana luminosità, attraversa l'estremità della stanza)*

**LEANDRO**

*(impressionato dall'apparizione)*

È strano!...

**CLARICE**

*(sulla quale l'apparizione non ha prodotto alcuna impressione)*

Ebbene, vedete Leandro!  
Domani le feste cominceranno,  
E lui riderà.  
L'oppio o una pallottola!  
La schiava, bisogna ucciderla.

**SMERALDINA**

Principessa, Principessa,  
Si potrà impedirgli di ridere.  
Leandro, hai Fata Morgana dalla tua parte.  
Lei stessa verrà a questa festa.  
Vicino a lei il Principe non potrà ridere.

**LEANDRO**

Fata Morgana?

**CLARICE**

Fata Morgana.

**LEANDRO**

Vieni da parte sua?

**SMERALDINA**

Sì.

Ty podslušala gosudarstvennuju tajnu,  
i ja tebja kaznju nemedlenno.

**SMERAL'DINA**

Podoždi, Leandr!  
Ne speši s kazn'ju.  
Tebe grozit nesčast'e:  
za spinoju Princa  
stoit Truffal'dino,  
a za spinoj Truffal'dino  
stoit Mag Čelij.

**LEANDR**

Čelij?

**SMERAL'DINA**

Gljadi!

**LEANDR**

Kak stranno!..

**KLARIČE**

I vot, Leandr,  
čto vyšlo: ved' zavtra prazdnestva,  
i Princ smeetsja!  
Opij ili pulja!  
A ètu nado kaznit'.

**SMERAL'DINA**

Princessa. Princessa,  
est' spasen'e ot smeča.  
Leandr, s toboju Fata Morgana  
Ona sama pridet na prazdnestvo,  
i Princ pri nej ne zasmetsja.

**LEANDR**

Fata Morgana?

**KLARIČE**

Fata Morgana?

**LEANDR**

Ty ot nee?

**SMERAL'DINA**

Da.



*(Essi fanno qualche passo in avanti e tendono le braccia chiamando la fata Morgana)*

**SMERALDINA, CLARICE E LEANDRO**

Fata Morgana! Fata Morgana!

Ah, vieni per la festa, Fata Morgana!

**SMERAL'DINA, KLARIČE, LEANDR**

Fata Morgana! Fata Morgana! Pridi k nam na prazdnik! Sdelaj nam prazdnik! Fata Morgana!

## ATTO SECONDO

### Quadro primo

#### *La camera del Principe*

*Il Principe, come un malato, è seduto in una poltrona, con una compressa sulla testa. Vicino a lui un tavolo ingombro di medicinali, di balsami e sputacchiere. I Commedianti l'osservano dai loro palchi. Truffaldino, ansimante, sta terminando una danza comica*

**TRUFFALDINO**

È buffo?

**TRUFFAL'DINO**

Smešno?

**IL PRINCIPE**

Ah no, no!

**PRINC**

Niskol'ko...

**TRUFFALDINO**

È mai possibile che io non sia buffo?

**TRUFFAL'DINO**

Neuželi ne smešno?

**IL PRINCIPE**

No, no.

La mia vista si annebbia, ho la testa in fiamme,  
Dolori alle reni,  
Dolori al fegato!

**PRINC**

Skučno!

V glazach mel'kaet, golova bolit,  
boli v pečeni  
i boli v počkach!

**TRUFFALDINO**

Oh! Come dev'essere fastidioso!

**TRUFFAL'DINO**

Ach, kak neprijatno!

**IL PRINCIPE**

Tu dici che è fastidioso.  
È peggio, peggio, peggio.  
Oh! Oh! Oh! Oh!...

**PRINC**

Ne tol'ko neprijatno,  
no mnogo, mnogo chuže...  
O! O!..

**TRUFFALDINO**

*(a parte)*

Che potrei inventare di più?  
Ballo, si annoia!  
Faccio l'imbecille,  
Non ride, piange!  
Non ho più risorse!

**TRUFFAL'DINO**

Čto ž delat' s nim?  
Tancueš' – ne smeetsja,  
rasskazyvaeš' –  
skučno, smešiš' – on plačet.  
Ja prjamo vybilsja iz sil!

*(I gemiti del Principe provocano un attacco di tosse)*

Credo che Vostra Altezza voglia tossire.

Pokašljat' zachoteli, Vaša svetlost'?

**IL PRINCIPE**

*(indica col dito la sputacchiera)*

Ah! Ah!

**PRINC**

A...

**TRUFFALDINO**

Credo che Vostra Altezza voglia sputare?

**TRUFFAL'DINO**

Pljunut' zachoteli, Vaša svetlost'?

**IL PRINCIPE**

Ah!

**TRUFFALDINO**

*(porgendogli la sputacchiera)*

Fate!

**IL PRINCIPE**

*(sputa)*

Ftf! Oh! Oh! Oh! Oh!

**TRUFFALDINO**

*(esaminando lo sputo)*

C'è puzza di rime fetenti,  
Ne ho subito riconosciuto l'odore.

**I COMMIANTI**

Ma perbacco! Lo nutre di versi martelliani!  
Leandro... Canaglia!

**TRUFFALDINO**

Principe, Vostra Altezza  
Daremo delle feste così brillanti  
Che riderete per forza.  
Principe, ve lo giuro,  
Permettete che vi si vesta,  
E partiamo immantinente.

**IL PRINCIPE**

Vestirmi, io? Che dice? È pazzo!

**TRUFFALDINO**

Credete, Altezza, è divertente,  
Vi faremo ridere!

*(I Comici irrompono sul proscenio)*

**I COMICI**

Dateci del riso, delle vere commedie,  
Del riso gioioso! Del riso sonoro!

**I COMMIANTI**

Uscite, uscite in fretta!

**I COMICI**

Delle scene esilaranti!

**PRINC**

A!

**TRUFFAL'DINO**

Pljun'te.

**PRINC**

T'fu. O! O!..

**TRUFFAL'DINO**

Pachnet starymi,  
gnilymi i vonjučimi rifmami.

**ČUDAKI**

Vot oni, martelianske stichi!  
Leandr.... Kanal'ja!

**TRUFFAL'DINO**

Princ, Vaša svetlost',  
dlja vas naznačili takie prazdnestva,  
čto vy, naverno,  
rassmeetes'.  
Davajte odevat'sja  
i pojdemte tuda.

**PRINC**

Odevat'sja? D; ty sošel s uma!

**TRUFFAL'DINO**

Tam veselo, tam smeč,  
tam stol'ko razvlečenij!

**KOMIKI**

Komedii! Komedij! Veselogo smeča!  
Ozdorovljajuščego smeča!

**ČUDAKI**

Ujdite! Skorej ujdite!

**KOMIKI.**

Boдрjaščeј atmosfery!

**I COMMIANTI**

Lasciate fare Truffaldino!  
Egli può guarire il Principe senza di voi!

**I COMICI**

Delle commedie!

**I COMMIANTI**

Al diavolo!

*(Cacciano via i Comici, poi, affaticati, rientrano nelle torri)*

**IL PRINCIPE**

Ah!

*(Si sente in lontananza la musica di una marcia allegra)*

**TRUFFALDINO**

Ascoltate!... Ascoltate!...  
Com'è bello, comincia...  
Andiamo più in fretta!...

**IL PRINCIPE**

No, io resto.

**TRUFFALDINO**

Oh! Quanto...

**IL PRINCIPE**

*(interrompendolo)*

Datemi la medicina!

**TRUFFALDINO**

Oh! Quanto è divertente laggiù!  
Mettete questo mantello!  
Mettetelo semplicemente sulla camicia.

**IL PRINCIPE**

Datemi delle gocce!

**TRUFFALDINO**

*(infervorandosi)*

Non ne vale la pena!

**IL PRINCIPE**

Presto, quindici gocce!

**TRUFFALDINO**

Ecco dove vanno le gocce!

**ČUDAKI**

Ne mešajte Truffal'dino.  
On dolžen spravit'sja bez vas!

**KOMIKI**

Komedii!

**ČUDAKI**

Ujdite!

**PRINC**

O!

**TRUFFAL'DINO**

Slušajte... Slušajte!  
Tam uže načalos'...  
Skorej idemte!

**PRINC**

Ne pojdu.

**TRUFFAL'DINO**

Ach, do čego...

**PRINC**

Daj mne ètogo lekarstva!

**TRUFFAL'DINO**

Ach, do čego tam budet veselo!  
Vot vaša mantija.  
Naden'te ee poverch bel'ja.

**PRINC**

Daj mne ètich kapel'!

**TRUFFAL'DINO**

(

Kapli ne pomogut!

**PRINC**

Kapli! Dvadcat' kapel'!

**TRUFFAL'DINO**

Načinaet vybrasjvat' v okno skljanke i plevatel'nicy.

*(Truffaldino comincia a gettare dalla finestra le medicine, le gocce e tutta l'attrezzatura medica)*

**IL PRINCIPE**

Le gocce!

**PRINC**

Kapli!

**TRUFFALDINO**

Ecco! Partite! Partite!

**TRUFFAL'DINO**

V okno! V okno! V okno!

**IL PRINCIPE**

Che audacia! Infame!

**PRINC**

Kak ty smeeš'! Bezbožnik!

**TRUFFALDINO**

*(continuando a gettar via i flaconi)*

Ancora

**TRUFFAL'DINO**

V okno!

**IL PRINCIPE**

Mascalzone!

**PRINC**

Razbojnik!!

**TRUFFALDINO**

*(gettando l'ultimo)*

Ecco!

**TRUFFAL'DINO**

V okno!

**IL PRINCIPE**

Canaglia!

**PRINC**

Kanal'ja!

**TRUFFALDINO**

Ecco, e adesso via!

**TRUFFAL'DINO**

Teper' idemte!

*(Coprendolo col suo mantello, egli lo afferra e se lo carica sulle spalle. Il Principe si difende, piange e perde il suo impacco)*

**IL PRINCIPE**

Ah! Ah! Ah!

Lasciatemi! Lasciatemi!

Ne morirò, ne morirò! Ah!... Ah!...

**PRINC**

Ach! Ach! Ach!

Otpusti! Otpusti!

Ja umru! Ja umru!

## **Quadro secondo**

*La grande corte del palazzo*

*In una veranda il Re, Clarice e il Principe imbacuccato in un mantello di pelliccia. Sulle terrazza, dame e cortigiani, come Leandro e Pantalone. Truffaldino è in piedi in mezzo alla corte*

**TRUFFALDINO**

Divertimento numero uno!

**TRUFFAL'DINO**

Divertisment nomer pervyj!

*(Ordina di aprire le grandi porte. Entrano mostri con teste enormi)*

**I CORTIGIANI**

Bene! Bravo! Bravo!

**PRIDVORNYE**

Bravo! Bravo, bravo!

**TRUFFALDINO**

(ai mostri)

Via! Via! Via!

(I mostri si battono a colpi di manganello... un gruppo è vittorioso)

**I CORTIGIANI**

Bene! Bravo! Bravo!

È incomparabile

È veramente perfetto! È molto divertente!

Bravo! Bravo! Bravo!

**TRUFFALDINO**

(montando sui gradini della veranda reale)

Il Principe ha riso?

**IL RE**

No!

**IL PRINCIPE**

Questo frastuono mi dà il mal di testa!

L'aria è nefasta al mio povero cuore!

**IL RE**

Ah! Va male!

**TRUFFALDINO**

(ai mostri)

Andatevene!

(Mentre Truffaldino si dà da fare per preparare il divertimento successivo, la Fata Morgana entra, travestita da vecchia. Leandro la interpella)

**LEANDRO**

Chi sei, che vuoi?

**FATA MORGANA**

Sono la Fata Morgana.

Quando sono presente non può ridere.

(Esce. Leandro la segue con gli occhi congiungendo devotamente le mani)

**LEANDRO**

Benefattrice!

Oh! Regine dell'ipocondria!

**TRUFFALDINO**

Divertimento numero due!

Aprite le fontane!

(Viene aperta la prima fontana)

**TRUFFAL'DINO**

(k

Vpered! Vpered! Vpered!

**PRIDVORNYE**

Bravo, bravo, bravo!

Očen' interesno!

Zamečatel'no veselo!

Bravo, bravo, bravo, bravo!

**TRUFFAL'DINO**

Smejalsja li Princ?

**KOROL'**

Net.

**PRINC**

Šum ogluššet mne golovu!

Vozduch bespokoit mne legkie!

**KOROL'**

Dal'se!

**TRUFFAL'DINO**

Stupajte von!

**LEANDR**

Kto ty? Čto tebe nado?

**FATA MORGANA**

Ja Fata Morgana.

Poka ja zdes', Princ ne zasmetsja.

**LEANDR**

Blagodetel'nica!

Carica ipochondrii!..

**TRUFFAL'DINO**

Divertisment nomer vtoroj!

Otkryt' fontany!

**TRUFFALDINO**

È dell'olio.

**I CORTIGIANI**

Oh!

*(Si apre la seconda fontana)*

**TRUFFALDINO**

È del vino.

**I CORTIGIANI**

Bravo! È straordinario!

**TRUFFALDINO**

*(alle guardie)*

Portate gli ubriachi e i ghiottoni.

**I CORTIGIANI**

È di un gusto notevole!

*(Le guardie aprono le grandi porte. Gli ubriacchi e i ghiottoni muniti di secchi e di ogni altra sorte di recipienti spingendosi verso le fontane)*

**TRUFFALDINO**

Ehi! Voi, brava gente,  
Riempite i secchi,  
Tutte le fontane sono per voi!

*(salendo i gradini della veranda reale)*

Il Principe ha riso?

**IL RE**

No.

**IL PRINCIPE**

*(piangendo)*

Oh! Mettetemi in un letto morbido!

**IL RE**

Ah! Va male!

**TRUFFALDINO**

Sono sfortunato!  
Guardie! Scacciate tutta questa gente!  
Che hanno da litigare?

*(Le guardie fanno uscire gli ubriacchi e i ghiottoni)*

**TRUFFAL'DINO**

B'et maslom!

**PRIDVORNYE**

O!!

**TRUFFAL'DINO**

B'ët vinom.

**PRIDVORNYE**

Bravo! Očen' interesno!

**TRUFFAL'DINO**

Puskajte p'janic i obzor!

**PRIDVORNYE**

Isključitel'na tonko!

**TRUFFAL'DINO**

Éj! Dobrye ljudi,  
zapasajtes', zapasajtes',  
zapasajtes'!

Smejalsja li Princ?

**KOROL'**

Net.

**PRINC**

Oj, otnesite menja v tepluju postel'!

**KOROL'**

Dal'se!

**TRUFFAL'DINO**

Ach, kakoe gore!  
Straža! Gonite ich von!  
Čto im tut tolkat'sja!

**TRUFFALDINO**

Che posso ancora fare per lui?  
Vuole un letto morbido.

*(La Fata Morgana entra traballante. Contraria dal suo insuccesso, Truffaldino se la prende con lei)*

Chi è questa donna?

**FATA MORGANA**

Non ti riguarda!

**TRUFFALDINO**

Chi l'ha fatta entrare?

**FATA MORGANA**

Che diritto hai di comandare?

**TRUFFALDINO**

Non è il tuo posto.

**FATA MORGANA**

Lasciami.

**TRUFFALDINO**

Vattene subito!

**FATA MORGANA**

Che hai detto?

**TRUFFALDINO**

Sporca come sei,  
Osi restare qui?

*(Truffaldino la insegue nel cortile. Il Principe manifesta un accenno di interesse)*

**FATA MORGANA**

Ah, che villano! Che villano!  
Basta, basta!

**TRUFFALDINO**

Alla porta! Alla porta!  
Vattene, vattene in fretta!

**FATA MORGANA**

Lasciami!

**TRUFFALDINO**

Metti il cuore in pace!

*(La spinge. Ella cade a gambe all'aria)*

**TRUFFAL'DINO**

Nu čto ja mogu sdelat'?  
On chočet v tepluju postel'!

Ty kto takaja?

**FATA MORGANA**

A tebe kakoe delo?

**TRUFFAL'DINO**

Kak ty smeeš' zdes' chodit'?

**FATA MORGANA**

A ty kak smeeš' pristavat'?

**TRUFFAL'DINO**

Zdes' tebe ne mesto.

**FATA MORGANA**

Otstan'!

**TRUFFAL'DINO**

Stupaj sejčas že!

**FATA MORGANA**

Propadi!

**TRUFFAL'DINO**

Takaja grjaz', kak ty,  
i smeeš' zdes' chodit'!

**FATA MORGANA**

Ach, negodnyj! Negodnyj! Negodnyj!  
Pusti, pusti!

**TRUFFAL'DINO**

Za vorota, za vorota!  
Skorej! Nu, skorej že!

**FATA MORGANA**

Ne trogaj!

**TRUFFAL'DINO**

Ubirajsja von!



**FATA MORGANA**

Ah!

**TRUFFALDINO**

Ah! Maledetta!

**IL PRINCIPE**

*(Alzandosi dalla poltrona)*

Ha-ha-ha...

Ha-ha-ha-ha-ha-ha...

Questa vecchia... Questa vecchia... è divertente!

**I COMMEDIANTI**

Ride!

**IL RE**

Il Principe ride!

**I CORTIGIANI**

Ride!

**TRUFFALDINO, PANTALONE, IL RE, I CORTIGIANI**

**E I COMMEDIANTI**

Il Principe ha riso!

Ha-ha-ha-ha-ha-ha...

**FATA MORGANA**

Ach!

**TRUFFALDINO**

Ach, prokljataja!

**PRINC**

Ha-ha-ha...

Ha-ha-ha-ha-ha-ha...

Kakaja... smešnaja... starušonka!

**ČUDAKI**

Zasmejalsja...

**KOROL'**

Zasmejalsja...

**PRIDVORNYE**

Zasmejalsja!

**TRUFFALDINO, PANTALON, KOROL', PRIDVORNYE**

**I ČUDAKI**

Zasmejalsja Princ!

Ha-ha-ha-ha-ha-ha...

*(Per un eccesso di gioia tutti danzano in modo sconnesso. La corte si è liberata di un grande peso. Il Re accenna a una danza rimanendo seduto sul trono. Solo Clarice e Leandro non partecipano alla gioia generale... La danza si arresta improvvisamente. Fata Morgana si alza lentamente con aspetto minaccioso. La luce si abbassa. I cortigiani terrificati retrocedono verso l'uscita)*

**FATA MORGANA**

*(Al Principe)*

Mostro! Ascolta!

Ascolta il mio anatema!

Mostro! Ascolta!

**FATA MORGANA**

Varvar! Slušaj!

Slušaj moe zakljat'e!

Varvar! Slušaj!

*(Dei Piccoli Diavoli saltano fuori da tutti gli angoli e cantuoci, e circondano Fata Morgana)*

**I PICCOLI DIAVOLI**

Hi! Hi!

**ČERTENJATA**

!! !!..

**FATA MORGANA**

*(lanciando una maledizione)*

Dovrai subire

L'amore delle tre melarance,

L'amore delle tre melarance!

Attraverso lamenti e minacce,

Giorno e notte camminerai,

**FATA MORGANA**

Vljubis' v tri apel'sina!

Vljubis' v tri apel'sina!

Vljubis' v tri apel'sina!

Skvoz' ugrozy, skvoz' mol'by i slezy,

den' i noč' begi, begi,

Cercherai, cercherai le tre melarance!  
Desiderio! Desiderio!

begi k trem apel'sinam!  
Begi! Begi!

*(Ella scompare con i diavoletti. Guardie e Cortigiani si ritirano in gran fretta. Il Re, il Principe, Pantalone e Truffaldino rimangono soli. La scena a poco a poco torna ad essere illuminata)*

**I COMMEDIANTI**

**ČUDAKI**

Ah! Che catastrofe!

Ach, kakoe gore!

*(Il Principe comincia a provare un'agitazione indescrivibile)*

**IL PRINCIPE**

**PRINC**

Tre melarance... Tre melarance...  
Tre melarance...

Tri apel'sina... tri apel'sina...  
Tri apel'sina..

*(Sbarazzandosi delle coperta, si precipita verso il proscenio. Pantalone e Truffaldino lo seguono)*

Ah! Tre melarance! Tre melarance!  
Ah! Tre melarance! Tre melarance!

Ach! Tri apel'sina... tri apel'sina...  
Ach! Tri apel'sina... tri apel'sina...

**PANTALONE**

**PANTALON**

Principe!

Princ!

**TRUFFALDINO**

**TRUFFAL'DINO**

Ah!

Ach!

**PANTALONE**

**PANTALON**

Principe!...

Princ!

**TRUFFALDINO**

**TRUFFAL'DINO**

Ah... Ah...

Ach... Ach...

**PANTALONE**

**PANTALON**

Ah, che storia!

Ach, čto slučilos'!

**TRUFFALDINO**

**TRUFFAL'DINO**

*(afferrandolo)*

Principe!

Princ!

**PANTALONE**

**PANTALON**

*(afferrandolo)*

Principe!

Princ!

**IL PRINCIPE**

**PRINC**

Tre melarance!  
Sono senza dubbio da Creonta!

Tri apel'sina!  
Oni u Kreonty, ja znaju!

**I COMMEDIANTI**

**ČUDAKI**

Da Creonta? La strega?  
Povero Principe...

U Kreonty?! U volšebnicy?  
Strašno...

**IL PRINCIPE**

Venite ad aiutarmi! Parto subito!  
Il mio casco!... Presto, la mia spada!...

**PANTALONE**

Principe... principe... Ah!

**IL PRINCIPE**

Truffaldino, ti porto con me!

**TRUFFALDINO**

Povero me!...

**IL PRINCIPE**

Più in fretta!

**TRUFFALDINO**

Povero me!...

**IL PRINCIPE**

Più in fretta!

**IL RE**

*(avvicinandosi al Principe)*

Dove vai, figlio mio!

**IL PRINCIPE**

A cercare le tre melarance,  
la mia felicità e il mio unico amore!

**IL RE**

Fermati, Principe!

**IL PRINCIPE**

Esse sono prigioniere di Creonta,  
Di Creonta...  
Devo prenderle!

**IL RE**

La tua sorte mi angoscia, figlio mio.  
Tu corri mille pericoli.  
Dei pericoli e forse la morte.

**TRUFFALDINO**

La morte!...

**PANTALONE**

La morte!...

**PRINC**

Moë vooružeie!  
Kirasy, šlemy, meči!

**PANTALON**

Princ... Princ... ach!

**PRINC**

Trufal'dino, ty otpraviš'sja so mnoj.

**TRUFFAL'DINO**

Strašno...

**PRINC**

Skorej!

**TRUFFAL'DINO**

On, kak strašno!

**PRINC**

Skorej!

**KOROL'**

Kuda ty, syn moj?

**PRINC**

Iskat' tri apel'sina,  
moe sčast'e, moju ljubov'!

**KOROL'**

Ostanovis', syn moj...

**PRINC**

Oni tomjatsja u Kreonty,  
u Kreonty... J  
a dolžen vzjat' ich!

**KOROL'**

Podumaj, syn moi!  
Tebe, byt' možet, grozit  
užasnaja gibel' i smert'!

**TRUFFAL'DINO**

I smert'...

**PANTALON**

I smert'...

**IL PRINCIPE**

Amo, amo,  
Amo le tre melarance!  
Più in fretta! Più in fretta!

**IL RE**

No, mi oppongo!  
Pensa al regno.  
Tu, l'erede,. Tu ne sei responsabile.

**IL PRINCIPE**

Amo, amo!  
Al diavolo il regno!

**IL RE**

È impossibile.  
Devi restare se l'esigo.

**IL PRINCIPE**

Per nulla al mondo!

**IL RE**

Sono io che comando!

**IL PRINCIPE**

*(agitando le braccia)*

No! No!

**IL RE**

Come hai potuto alzare la mano su di me?

**IL PRINCIPE**

*(indossa la corazza)*

Più in fretta, Truffaldino.

**IL RE**

Un figlio contro il padre...  
Un figlio contro il padre!...  
Di chi la colpa?  
La colpa è di queste farse!

**PANTALONE**

Queste farse volgari!

*(Le Teste Vuote fanno irruzione)*

**LE TESTE VUOTE**

Presto! Presto!  
Delle farse divertenti!

**PRINC.**

Ljublju, ljublju,  
ljublju tri apel'sina!  
Skoree! Skoree!

**KOROL'**

Ja ne pušću tebja:  
ty moj naslednik i dolžen  
dumat' o gosudarstve.

**PRINC**

Ljublju! Ljublju!  
Ne nado gosudarstva!

**KOROL'**

Ty ne pojdeš'!  
Povelevaju tebe ostat'sja!

**PRINC**

Net, ni za čto!

**KOROL'**

Prikazyvaju!

**PRINC**

Net! Net!

**KOROL'**

Ty podnimaješ' ruku na otca?..

**PRINC**

Skoree, Truffal'dino!

**KOROL'**

Syn na otca...  
syn na otca!  
Otkuda èto?  
Navernoè, iz pošlych farsov!

**PANTALON**

Vul'garnych farsov!

**PUSTOGOLOVYE**

Farsov! Farsov!  
Zanjatnoj erundy!

Della battute salaci!  
Dateci del lusso!

**IL RE**

*(agitato, pesta i piedi e insulta le Teste Vuote)*

Andatevene subito! Alla porta!

**I COMMEDIANTI**

*(saltando giù dalle torri)*

Silenzio!

**LE TESTE VUOTE**

Non pensare, ma ridere, ridere!

**I COMMEDIANTI**

Silenzio! È già abbastanza penoso!

*(le cacciano con i loro badili)*

**LE TESTE VUOTE**

*(indietreggiando)*

Farse! Farse!

*(I Commedianti, dopo avere cacciato le Teste Vuote rientrano nelle loro torri)*

**IL PRINCIPE**

*(pronto per il viaggio)*

Addio, padre mio.  
Credo che se restassi  
Ridiverrei malinconico...

**IL RE**

Partite, partite subito!

**TRUFFALDINO**

Oh, io tremo, tremo.

*(Farfarello, un demone, compare con un grande mantice e, saltellando, soffia nella schiena del Principe e di Truffaldino. Questi filano via come delle frecce)*

**IL RE**

Tutto precipita!

*(Cade a terra svenuto)*

**PANTALONE**

Che disastro per la famiglia!  
Che catastrofe per lo stato!

*(cade accanto a Re)*

Dvusmyslennych ostrot!  
Narjadnych tualetov!

**KOROL'**

Von! Sejčas že uchodite!

**ČUDAKI**

Stupajte!

**PUSTOGOLOVYE.**

Chotim ne dumat' i smejat'sja

**ČUDAKI**

Stupajte! I tak zdes' tjaželo.

**PUSTOGOLOVYE**

Farsov! Farsov!

**PRINC**

Proščaj, otec.  
Ved' esli b ja ostalsja,  
ja slova vpal by v melancholiju...

**KOROL'**

Idi, idi! Idi skoree!

**TRUFFAL'DINO**

Oj, kak strašno! Kak strašno!

**KOROL'**

Vsë pogiblo!

**PANTALON**

Kakoe semejnoe  
i gosudarstvennoe nesčast'e!

**ČELIJ**

## ATTO TERZO

### Quadro primo

*Il deserto*

*Il mago Celio traccia dei cerchi per costringere Farfarello ad apparire*

**CELIO**

Farfarello! Farfarello!... Farfarello!...  
Farfarello!

**FARFARELLO**

*(compare)*

Olà, Chi mi chiama dal fondo  
Delle oscure tenebre?  
Dì! Sei un vero mago?  
Oppure un mago di teatro?

**CELIO**

Sì, certo, di teatro.  
Ma anche un mago vero.  
Sono terribile.  
Sono feroce.  
Dunque stai attento,  
Sii docile! Rispondimi.

**FARFARELLO**

Bene! Domandate!

**CELIO**

Dimmi subito: dove sono?

**FARFARELLO**

Sdraiati!

**CELIO**

E perché sono sdraiati!

**FARFARELLO**

Ho soffiato, soffiato,  
Ma ho dovuto scendere all'inferno  
E sono caduti.

**CELIO**

Dove li hai soffiati?

**FARFARELLO**

Da Creonta

**ČELIJ**

Farfarello! Farfarello!..  
Pojavljaetsja Farfarello.

**FARFARELLO**

Nola! Kto zovet menja iz t'my  
i užasa?  
Ty nastojaščij mag?  
Il' tol'ko teatral'nyj mag?

**ČELIJ**

Ja mag teatral'nyj,  
a takže nastojaščij.  
I očen' groznyj,  
i očen' strašnyj.  
Bud' ostorozhen,  
bud' poslušen. Otvečaj!

**FARFARELLO**

Sprašivaj.

**ČELIJ**

Otvečaj mne. Gde oni?

**FARFARELLO**

Ležat.

**ČELIJ**

Počemu oni ležat?

**FARFARELLO**

Ja im dul, dul,  
no mne ponadobilos' v ad,  
i ja ich brosil.

**ČELIJ**

Kuda ty ich dueš'?

**FARFARELLO**

K Kreonte v zamok.

**CELIO**

Ma non sai  
Che saranno perduti?

**FARFARELLO**

È per questo che li soffio.

**CELIO**

*(facendo un gesto magico)*

Ti ordino di fermarti!  
Fermati! Fermati!  
Te lo ordino!

**FARFARELLO**

Ah... ah... ah...  
Ricordati, Mago,  
Hai perso alle carte,  
I tuoi sortilegi sono inutili  
Addio.

*(Sparisce. Furore inutile di Celio. Il principe e Truffaldino entrano allegramente)*

**IL PRINCIPE**

Non c'è più vento.  
Significa che le melarance sono vicine.

**TRUFFALDINO**

Secondo me era un ciclone.

**IL PRINCIPE**

Che importa!

**TRUFFALDINO**

O forse era un monsoni!

**IL PRINCIPE**

Che importa!

**CELIO**

*(trattenendoli)*

Fermatevi! Dove andate mai?

**IL PRINCIPE**

Cerco le tre melarance.

**CELIO**

Le tre melarance?  
Ma sono da Creonta!

**ČELIJ**

A znaeš' li ty,  
čto tam oni pogibnut.

**FARFARELLO**

Vot poétomu ja ich i duju.

**ČELIJ**

Zaklinaja tebja – ostanovis'!  
ostanovis'! ostanovis'-  
Zaklinaju!

**FARFARELLO**

Cha-cha-cha-cha-cha! !  
Zapomni, mag:  
ty proigral ich v karty,  
i potomu tvoi zakljat'ja ne pomogut.  
Proščaj.

**PRINC**

Veter stich:  
značit, apel'siny blizko.

**TRUFFAL'DINO**

Po-moemu, èto byl ciklon.

**PRINC**

Nevažno.

**TRUFFAL'DINO**

Ili, možet byt', passat.

**PRINC**

Nevažno.

**ČELIJ**

Kuda vy, bezumnye?!

**PRINC**

Iskat' tri apel'sina.

**ČELIJ**

No ved'  
oni že v zamke u Kreonty!

**IL PRINCIPE**

Non ho paura di Creonta.

**CELIO**

Esse sono custodite  
Da una cuoca terribile!

**IL PRINCIPE**

Una cuoca, non è nulla!  
Più in fretta, Truffaldino!

**CELIO**

Con un mestolo,  
questa donna vi ucciderà seduta stante.

**IL PRINCIPE**

Amo, amo,  
Amo tre melarance,  
Devo averle queste tre melarance!

**CELIO**

Con un mestolo di rame!  
Con un mestolo, seduta stante!

**TRUFFALDINO**

Oh! Io tremo, tremo!

**CELIO**

State attenti! Questo mestolo è pesante!

**IL PRINCIPE**

Non temo il mestolo, io. Più in fretta, Truffaldino!

**CELIO**

Ascolta, Truffaldino...  
Porta con te questo nastro magico!  
Forse questo nastro di seta  
Potrà incantare l'orribile cuoca.  
Allora, senza indugio, impadronitevi delle melarance!

**TRUFFALDINO**

*(avvolgendosi attorno il nastro)*

Grazie, buon mago!

**IL PRINCIPE**

Più in fretta, Truffaldino!

**PRINC**

Ja ne bojus' Kreonty.

**ČELIJ**

No ich chranit  
užasnaja kucharka!

**PRINC**

Ja ne bojus' kucharki.  
Skoree, Truffal'dino!

**ČELIJ**

No ved' kucharka  
ub'et vas supovoju ložkoj!

**PRINC**

Ljublju, ljublju,  
ljublju tri apel'sina!  
Ja dolžen vzjat' tri apel'sina.

**ČELIJ**

Bol'šoju mednoj ložkoj!  
Ložkoj po Ibu- i na meste!

**TRUFFAL'DINO**

Oj! Kak strašno, kak strašno!

**ČELIJ**

Vy ne znaete, kakaja ložka!

**PRINC**

Ja ne bojusja ložki! Skoree, Truffal'dino!

**ČELIJ**

Poslušaj, Truffal'dino...  
Vot na tebe volšebnyj bantik.  
Ne znaju navernoe, no,  
možet byt', on ponravitsja kucharke.  
Togda skorej chvatajte apel'siny!

**TRUFFAL'DINO**

Spasibo, dobryj Mag.

**PRINC**

Skoree, Truffal'dino!



**CELIO**

Sappiate ancora, ragazzi temerari:  
Se vi impadronite delle tre melarance,  
Che esse siano aperte  
Vicino all'acqua,  
Altrimenti prevedo un dramma.

**ČELIJ**

I pomnite, bezumnye deti:  
esli vam dostanutsja tri apel'sina,  
otkryvat' ich možno  
tol'ko bliz vody,  
inače budet gore.

**IL PRINCIPE**

Sogno le mie care melarance!

**PRINC**

O, sladostnye apel'siny!

**TRUFFALDINO**

Grazie, buon mago!

**TRUFFAL'DINO**

Spasibo, dobryj Mag!

**IL PRINCIPE**

Addio!

**PRINC**

Proščaj!

*(Farfarello esce con un balzo con mantice; il Principe e Truffaldino partono a tutta velocità. Farfarello li segue.)*

**CELIO**

*(facendo incantesimi nella loro direzione)*

Che la sorte li protegga dal mestolo!

**ČELIJ**

Da minuet vas strašnaja ložka!

**[Interludio sinfonico]**

## Quadro secondo

*Da Creonta*

*Farfarello soffia sul Principe e Truffaldino che corrono a tutta velocità verso la corte. Nel momento in cui Farfarello smette di soffiare, essi cadono a terra. Farfarello scompare)*

**IL PRINCIPE**

*(alzandosi)*

Che c'è?

**PRINC**

Gde my?

**TRUFFALDINO**

Ho paura, mio Principe!

**TRUFFAL'DINO**

Bojus' podumat'...

*(Vedono una grande insegna sul castello e leggono compitando)*

**IL PRINCIPE E TRUFFALDINO**

Cre... on... ta...

**TRUFFAL'DINO I PRINC**

Kre... on... ta...

*(Essi si alzano rapidamente, presi da un terrore folle)*

Ah, è spaventoso!

Strašno

**TRUFFALDINO**

La morte è in arrivo!

**TRUFFAL'DINO**

Pogibli my!

**IL PRINCIPE**

Questa volta è spaventoso!

**PRINC**

I v samom dole strašno.

**TRUFFALDINO**

Partiamo, m io principe... partiamo in fretta.

**IL PRINCIPE**

No, no.

Aspetta!

Dobbiamo trovare le tre melarance.

**TRUFFALDINO**

È terribile!

**IL PRINCIPE**

Terribile...

**TRUFFALDINO**

Terribile...

**IL PRINCIPE**

Celio ha detto, mi sembra,  
che dobbiamo cercare le tre melarance  
in cucina, è giusto?

**TRUFFALDINO**

È giusto.

**IL PRINCIPE**

Ecco la porta.

*(Si insinuano nella cucina)*

**TRUFFALDINO**

Principe, guardatevi dal mestolo!

**IL PRINCIPE**

Sogno le mie care melarance!

**TRUFFALDINO**

Principe... Principe...

Temo la cuoca!

**IL PRINCIPE**

Le melarance!

**TRUFFALDINO**

Ci ucciderà col suo grande mestolo!

**IL PRINCIPE**

Le melarance!

*(La Cuoca con fracasso scuote la porta dall'interno)*

**TRUFFAL'DINO**

Ujdemte, Princ... Ujdem skoree.

**PRINC**

Net, net.

Postoj.

My dolžny dostat' tri apel'sina.

**TRUFFAL'DINO**

Oj, kak strašno!

**PRINC**

Strašno...

**TRUFFAL'DINO**

Strašno...

**PRINC**

Slušaj, Truffal'dino,  
kak budto Mag skazal,  
čto my dolžny iskat' ich na kuchne?

**TRUFFAL'DINO**

Na kuchne.

**PRINC**

Vot zdes' kuchnja.

**TRUFFAL'DINO**

Princ, beregites' kucharki!

**PRINC**

O, sladostnye apel'siny!

**TRUFFAL'DINO**

Princ... Princ...

Tam strašnaja kucharka!

**PRINC**

Apel'siny!

**TRUFFAL'DINO**

Ona ub'et nas supovoju ložkoj!

**PRINC**

Apel'siny!

**TRUFFALDINO E IL PRINCIPE**

*(indietreggiano con un salto)*

Ah! Ah!

**TRUFFALDINO**

Siamo perduti!

**IL PRINCIPE**

Siamo perduti!

*(Essi fuggono, terrorizzati, e si nascondono in posti differenti: la porta si spalanca, e appare la Cuoca con un enorme mestolo)*

**LA CUOCA**

Chi strilla qui?

Voglio sapere chi strilla qui?

*(si mette a cercare da tutte le parti)*

Uscite! Uscite!

Vi scoperò!

Vi scoperò!

*(scopre Truffaldino)*

Ah! Tu, mascalzone!

**TRUFFALDINO**

Ah!... ah!... oh!...

**LA CUOCA**

Che brutto mascalzone! Una simile audacia!

**TRUFFALDINO**

Ah, io... Signora... mia bella signora...

**LA CUOCA**

Aspetta, ladro,  
che ti metta nel forno!

**TRUFFALDINO**

No, oh no... mia nobile dama!...

**LA CUOCA**

Con il mio mestolo ti schiaccio  
E ti butto nell'immondizia!

**TRUFFALDINO**

Sono ve... venuto...  
per sbaglio.

**TRUFFAL'DINO I PRINC**

Ach! Ach!

**TRUFFAL'DINO**

Gibel' naša!

**PRINC**

Smert' naša!

**KUCHARKA**

Kto tut piščit?

Ja govorju, kto tut piščit?

Najdu, najdu.

Vse ravno najdu.

Vse ravno najdu.

Ach ty ščenok!

**TRUFFAL'DINO**

A! A! O!

**KUCHARKA**

Kakov ščenok: kuda zabralsja!

**TRUFFAL'DINO**

Ach... ja... kucharka... kucharočka...

**KUCHARKA**

Da ja tebja za  
nogi i brošu v peč'!

**TRUFFAL'DINO**

Ne nado... kucharočka...

**KUCHARKA**

Da ja tebja ložkoj po lbu  
i v grjaznoe vedro!

**TRUFFAL'DINO**

Ja zdes' slu... slučajno...  
po ošibke...

*(Cerca di scappare, ma la Cuoca brandisce il mestolo e, afferrando Truffaldino per la collottola, li scuote senza pietà)*

**LA CUOCA**

Birbante! Fuggi?  
Ti farò rendere l'anima!  
Forzare la mia cucina!...

**KUCHARKA**

Kuda? Bežat'?  
Vsju dušu vytrjasu.  
Na kuchnju lezet!

*(Tutt'ad un tratto si accorge del nastro magico e si interessa immediatamente)*

Cos'hai sul tuo costume?

Čto èto takoe u tebja?

**TRUFFALDINO**

Un nastro...

**TRUFFAL'DINO**

Bantik...

**LA CUOCA**

Ma è adorabile!

**KUCHARKA**

Bantik? Kakoj chorošij bantik!

**TRUFFALDINO**

Adorabile? Trovi?

**TRUFFAL'DINO**

Neuželi... chorošij?

**LA CUOCA**

Questo piccolo nastro mi fa perdere la testa!  
Chi ti ha dato questo nastro?

**KUCHARKA**

Zamečatel'no prijatnyj bantik.  
Otkuda on u tebja?

**TRUFFALDINO**

Questo, vedi... Come dire?  
È... un segreto...

**TRUFFAL'DINO**

Vidiš' li... kucharočka...  
èto... sekret...

**LA CUOCA**

Guarda, guarda! Davvero?

**KUCHARKA**

Vot kak? Sekret!

*(Il Principe a grandi balzi silenziosi si dirige verso la cucina e vi sparisce)*

Non ho mai trovato una simile meraviglia.  
Non vorresti regalarmelo?  
Eh?

A bantik i samom dele, očen' milyj.  
Ty by mne ego ne podaril!?  
A?

*(Il Principe esce dalla cucina con tre enormi melarance e sparisce dietro la porta del castello)*

Per farmi piacere? Per farmi piacere...

Na pamjat'... Na pamjat'...

**TRUFFALDINO**

È in mio ricordo che lo vuoi?  
Sei ben sicura?

**TRUFFAL'DINO**

A tebe ego chotelos' by imet' ot menja na  
pamjat'?

**LA CUOCA**

Mi farebbe piacere.

**KUCHARKA**

Da už chotelos' by.

**IL PRINCIPE**

*(Infilando la testa dalla porta)*

Truffaldino!... Truffaldino!...

**PRINC**

Truffal'dino... Truffal'dino...

**TRUFFALDINO**

*(Offrendole pomposamente il nastro)*

Prendilo e sii contenta.

**LA CUOCA**

Oh, nastro incomparabile!

*(Fissando sempre il nastro, cerca Truffaldino, tastando verso l'entrata dove egli era...)*

Dove sei?

Che fai? Piccolo diavolo...

*(...ma egli è scomparso)*

**[Interludio sinfonico]**

## **Quadro terzo**

*Il deserto*

*È sera. Il Principe e Truffaldino entrano lentamente. Penosamente essi si trascinano dietro con una corda le tre melarance, che ora sono diventate considerevolmente grosse)*

**IL PRINCIPE**

Come camminare oltre  
Se il vento non ci aiuta!

**TRUFFALDINO**

Le melarance sono così grandi  
Che solo a gran fatica si possono trascinare.

**IL PRINCIPE**

Ah! Ho sonno!...

**TRUFFALDINO**

Ah! Ho sete!...

**IL PRINCIPE**

Sono a pezzi!

**TRUFFALDINO**

Ho sete, Principe!

**IL PRINCIPE**

Vorrei stendermi, Truffaldino.

**TRUFFALDINO**

Principe, ma mentre voi dormirete,  
io morirò di sete!

**IL PRINCIPE**

Non è nulla, dormi un po'!

**TRUFFAL'DINO**

Tak vot, voz'mi i pomni.

**KUCHARKA**

Čudnyj, bespodobnyj bantik!

Nu, gde že ty?

Gde ty tut? Mal'čonka...

**PRINC**

Nu kak že nam idti,  
kogda nikto ne duet v spinu!

**TRUFFAL'DINO**

I kogda apel'siny  
vyrosli takimi bol'simi!

**PRINC**

Ja spat' choču!

**TRUFFAL'DINO**

Ja pit' choču!

**PRINC**

Ja tak ustal!

**TRUFFAL'DINO**

Ja tak žaždu!

**PRINC**

Ja zasnu nemnogo, Truffal'dino...

**TRUFFAL'DINO**

Princ, no poka vy budete spat',  
ja umru ot žaždy!

**PRINC**

Ničego, otdochnem,

Il sonno ci ridarà le forze.  
Dormi, buon Truffaldino.

*(Si sdraia e s'addormenta)*

**TRUFFALDINO**

Come potrei dormire!  
Dormire quando ho una sete del diavolo!  
Impossibile trovare un goccio d'acqua;  
Datemi da bere!  
Datemi dell'acqua!  
Principe! Principe!  
Mio Principe! Alzatevi, Principe!  
Principe! Ah!...  
Dorme come un sasso.  
Le melarance?...  
E se ne aprissi  
Anche una sola delle tre?  
Sono così belle, così succose!  
No, ho paura del Principe!  
Ma se dovessi morire,  
Morire di sete senza aiuto?  
Allora il Principe, il mio povero Principe  
Resterebbe solo.  
Tutto crollerebbe:  
Le tre melarance, il Principe ed io.  
È senza dubbio meglio  
Che ne mangi una.

*(Estasiato, abbraccia una melarancia)*

Com'è succosa!  
Ah, com'è enorme!...

*(Taglia la melarancia in due con la sua spada; ne esce una fanciulla vestita di bianco)*

Una fanciulla in bianco?

**LINETTA**

Sono la principessa Linetta!

**TRUFFALDINO**

Principessa...  
Al posto del succo fresco di una melarancia?

**LINETTA**

Dammi da bere! Da bere, di grazia,  
altrimenti morirò subito,  
Altrimenti morirò di sete.

**TRUFFALDINO**

Principessa... Principessa...  
Dove trovare una fonte?  
Tutto è arido...

my togda pojdem bodree.  
Ložis' spat', Truffal'dino.

**TRUFFAL'DINO**

Kak mogu ja spat',  
kogda menja sžigaet žažda?  
A vokrug net ni kapli vody.  
Dajte že mne pit'!  
Dajte mne pody! Dajte že skoree!  
Princ! Princ!  
Prosnites', prosnites'!  
Ach... Princ.  
On spit kak gluchoj.  
Apel'siny?...  
Vot esli by raskryt'  
odin iz nich...  
On dolžen byt' takim sočnym!  
Net! Čto skažet Princ?  
A esli ja umru?  
Umru sejčas ot ètoj žaždy?  
Ved' togda Princ  
ne doneset ni odnogo.  
I vse pogibnet:  
i apel'siny, i Princ, i ja.  
net, už lučše pust'  
ja sžem odin.

Sočnyj apel'sin!  
Krupnyj apel'sin!

*(Taglia la melarancia in due con la sua spada; ne esce una fanciulla vestita di bianco)*

Belaja devuška?

**PRINCESSA**

Ja Princessa Linetta.

**TRUFFAL'DINO**

Principessa...  
vmesto... apel'sinnogo soka?..

**LINETTA**

Daj mne lit'! Daj pit' skoree,  
il' ja umru ot žaždy, ot žestokoj žaždy,  
ot smertel'noj žaždy!

**TRUFFAL'DINO**

Principessa... Principessa...  
gde že my dostanem?  
Vokrug pustynja...

Oh Principessa...

**LINETTA**

Di grazia, più in fretta,  
Dammi da bere, non essere impietoso!

**TRUFFALDINO**

Principe... mio Principe!

*(Lo scuote per una spalla, ma invano)*

**LINETTA**

Solo una goccia...

**TRUFFALDINO**

Principessa... Principessa...  
Subito,  
Aprirò l'altra melarancia...

**LINETTA**

Da bere... da bere...

*(Truffaldino maneggia la spada. Dalla melarancia esce un'altra fanciulla in bianco. È Nicoletta)*

**TRUFFALDINO**

Cosa?, ancora una principessa?

**LINETTA**

Una goccia...

**NICOLETTA**

Mi chiamo Nicoletta.

**TRUFFALDINO**

Che miracolo!

**NICOLETTA**

Dammi da bere! Da bere, di grazia!  
Altrimenti morirò subito!  
Ho una sete terribile,  
Altrimenti morirò di sete!  
La mia vista si appanna!...  
Pietà di me...

**LINETTA**

Una sola goccia!  
La mia vista si appanna!  
Oh! Salvami!

Ach, Principessa...

**LINETTA**

Skoree, skoree!  
Daj mne pit', besserdečnyj tiran!

**TRUFFAL'DINO**

Princ, prosnites'!

**LINETTA**

Daj mne chot' kaplju...

**TRUFFAL'DINO**

Principessa...  
sejčas...  
ja otkroju drugoj apel'sin.

**LINETTA**

Chot' kaplju... Chot' kaplju...

**TRUFFAL'DINO**

Kak, ešče odna Principessa?

**LINETTA**

Chot' kaplju...

**NIKOLETTA**

Ja Principessa Nikoletta.

**TRUFFAL'DINO**

Čto za čudo!

**NIKOLETTA**

Daj mne pit'! Daj pit' skoree,  
il' ja umru ot žaždy,  
ot žestokoj žaždy,  
ot smertel'noj žaždy!  
V glazach mutitsja...  
Spasi menja...

**LINETTA**

Odu liš' kaplju!  
V glazach mutitsja...  
Spasi menja!

**TRUFFALDINO**

*(sbalordito, indietreggia davanti alle due principesse che si tendono verso di lui come delle ombre)*

Principesse... Pazienza!  
Solamente qualche ora...  
Coraggio...  
Ah, com'è terribile tutto questo!

**LINETTA**

Grazia... Grazia... Grazia...

*(Ella muore)*

**TRUFFALDINO**

È morta?

**NICOLETTA**

Dell'acqua... Di grazia... Grazia... Grazia.

*(si accascia e muore)*

**TRUFFALDINO**

Anche lei?

*(Preso da un terrore superstizioso)*

Partiamo... Partiamo in fretta!

*(fugge)*

**IL PRINCIPE**

*(ancora addormentato)*

Eh! Truffaldino!... Truffaldino!...

*(Svegliandosi di soprassalto)*

Truffaldino, partiamo!

Dov'è!

Non c'è mai.

*(vedendo le principesse morte)*

Ma cos'è?

Due fanciulle bianche?

Due fanciulle morte?

In questo deserto arido...

Strano destino...

*(Passano quattro soldati il cui andamento militare è esagerato)*

Fermi!

*(I soldati si fermano come cristallizzati sul posto)*

Prendete questi due cadaveri e sotterrateli  
laggiù.

**TRUFFAL'DINO**

Princessy... sterpite...  
sterpite chot' sutki...  
chot' sutki...  
A mne bol'no videt' ich!

**LINETTA**

Sžal'sja... Sžal'sja... Sžal'sja...

**TRUFFAL'DINO**

Umerla?!

**NIKOLETTA**

Spasi... kaplju... Sžal'sja...

**TRUFFAL'DINO**

I čto?

Bežat',.. bežat' skoree!

**PRINC**

É... Truffal'dino... Truffal'dino...

Truffal'dino Živo v put'!

Gde že on?

Vsegda bezdel'nik...

A éto čto?

Dve belye devuški?

Dve mertvye devuški?

Odni sredi pustyni.

Kakaja sud'ba...

Stojte!

Voz'mite étich devušek i pochoronite ich.



*(I soldati si avvicinano alle Principesse, le sollevano e le portano via)*

*(Alla melarancia che resta)*

Cara melarancia!  
Alfine ho la gioia di essere solo con te,  
Solo io e te.  
Devo sapere cosa contiene la melarancia.  
In lei, lo so, si nasconde il mio sogno.  
Cara melarancia!  
Cara melarancia,  
Dammi quello che cerco.

Apel'sin?  
Ja rad, čto nakonec my ostalis'  
vdvoem: apel'sin i ja.  
Pira mne znat', čto on v sebe tait.  
Ja znaju, v nem sokryto moe sčast'e.  
Apel'sin!  
Apel'sin!  
Otdaj mne moe sčast'e!

*(Aprè la terza melarancia e ne esce Ninetta)*

Principessa!

Princessa?

**NINETTA**

Mi chiamo Ninetta.

**NINETTA**

Da, ja Princessa Nikoletta!

**IL PRINCIPE**

*(cadendo in ginocchio davanti a lei)*

Principessa! Principessa!  
Ti cerco da quando sono  
Nato!  
Principessa! Principessa  
Ti amo più di tutto il mondo!

**PRINC**

Princessa, Princessa,  
ja išču tebja po  
vsemu miru!  
Princessa, Princessa,  
ja ljublju tebja bol'se vsego mira!

**NINETTA**

Ti cerco da sempre.

**NINETTA**

Princ, ja ždu tebja davno.

**IL PRINCIPE**

*(ebbro d'amore, le abbraccia i ginocchi)*

Ah! Come ti amo!

**PRINC**

O moe sčast'e!

**NINETTA**

Dammi da bere! Da bere, di grazia,  
Altrimenti morirò subito.  
Ho una sete terribile,  
Altrimenti morirò di sete.

**NINETTA**

Daj mne pit'! Daj pit' skoree,  
il' ja umru ot žaždy,  
ot žestokoj žaždy,  
ot smertel'noj žaždy!

**IL PRINCIPE**

Aspetta qualche istante, principessa!  
Qui è il deserto!  
Vieni subito, andiamo verso la città.

**PRINC**

Princessa, podoždi nemnogo!  
Zdes' gadkaja pustynja.  
No my sejčas že otpravimsja i gorod.

**NINETTA**

Da bere!  
La mia vista si appanna... Soccombo!

**NINETTA**

Chot' kaplju...  
V glazah mutitsja... Ja slabeju...

**IL PRINCIPE**

Partiamo, Principessa!

**PRINC**

Pojdëm skoree.

**NINETTA**

Aiutami...

**NINETTA**

Ja umiraju...

*(Cade fra le braccia del Principe)*

Ah!

Ach!

*(I Commedianti dalla torre di destra si rivolgono ai loro colleghi della torre di sinistra)*

**I COMMIANTI DI DESTRA**

Ehi, Voialtri,  
Non avreste un po' d'acqua?

**ČUDAKI**

Éj! Poslušajte,  
net li u vas vody?

**NINETTA**

Ah!

**NINETTA**

Ach!

**I COMMIANTI DI SINISTRA**

È possibile!

**ČUDAKI**

Kak budto est'.

**NINETTA**

Ah!

**NINETTA**

Ach!

**I COMMIANTI DI DESTRA**

Ma allora dategliela, dunque!  
Deve bere!

**ČUDAKI**

Nu tak dajte ej.  
Pust' sebe pop'et.

**I COMMIANTI DI SINISTRA**

D'accordo.

**ČUDAKI**

Puskaj.

*(I commedianti portano dalla torre un secchio d'acqua, e dopo averlo messo al centro della scena, tornano al loro posto)*

**NINETTA**

Grazia!... Grazia!...

**NINETTA**

Sžal'sja... Sžal'sja...

**IL PRINCIPE**

Ah, è atroce!

**PRINC**

Kakoe gore!..

*(Accorgendosi del secchio d'acqua)*

Prendi dell'acqua...  
Bevi, mia dolce Principessa!  
Bevi quest'acqua fresca!

Vot voda!  
Pej. moja Princessa!  
Pej skol'ko chočeš'.

*(Le dà da bere dal secchio)*

**NINETTA**

Grazie, mio Principe!  
Tu mi hai salvato la vita  
E mi hai liberato dalla schiavitù!

**NINETTA**

Spasibo, Princ...  
Ty spas menja ot smerti.  
Ty vernul menja iz zatočen'ja.

Sei tu che attendo da sempre!

**IL PRINCIPE**

No, nulla poteva arrestare  
La mia corsa verso di te, beneamata!  
Non ho avuto paura dell'orribile Creonta,  
Ho dominato l'orrende cuoca!  
Ho sfidato il mestolo mortale,  
Ho penetrato quell'inferno che è la cucina.  
No, no!  
Il mio amore è più forte di Creonta,  
più caldo della sua cucina,  
Davanti all'amore si inchina il mestolo  
E trema Creonta.

**NINETTA**

Oh, mio Principe!  
Sei tu che attendevo,  
Sei tu il mio solo amore,  
Con te sarò sempre felice.

**I LIRICI**

*(Senza far rumore compagno sulla scena)*

Finalmente, dei veri drammi lirici,  
Romantici, toccanti!

**I COMMEDIANTI**

*(Col dito sulle labbra)*

Silenzio...

**I LIRICI**

Dei fiori!

**I COMMEDIANTI**

Silenzio...

**I LIRICI**

La luna!

**I COMMEDIANTI**

Se amate l'amore,

Non disturbate gli amanti.

**I LIRICI**

Dei momenti d'estasi!

**I COMMEDIANTI**

Presto. Partite senza far rumore...

Ty tot, kogo ja išču vsju moju žizn'.

**PRINC**

Sil ne bylo, čtob uderžat' menja  
v moem stremlen'e k tebe.  
Ja ne strašilsja groznoj Kreonty,  
ja prevzošel košmarnuju kucharku,  
ja izbeg bol'šoj mednoj ložki,  
ja proniknul v žarkuju kuchnju.  
Net, net,  
moja ljubov' sil'nee Kreonty,  
žarče kuchni.  
Pred nej blednela kucharka  
i opuskalas' ložka.

**NINETTA**

Milyj Princ,  
ja tak tebja ždala,  
ja tak tebja ljublju,  
ja tak s toboju sčastliva!

**LIRIKI**

Dram, liričeskich dram!  
Romantičeskoy ljubvi!

**ČUDAKI**

Tiše...

**LIRIKI.**

Cvetov!

**ČUDAKI**

uchodite...

**LIRIKI.**

Luny!

**ČUDAKI**

Vy ljubite ljubov'...  
Tak ne mešajte im ljubit'.

**LIRIKI**

Nežnych poceluev!

**ČUDAKI**

Tiše... umoljaem nas...

*(I Lirici si ritirano in punta di piedi)*

**IL PRINCIPE**

Andiamo al mio palazzo.

**NINETTA**

Impossibile con questo costume!  
Che direbbe il Re tuo padre?

**IL PRINCIPE**

Mio padre non ha nulla da dire.

**NINETTA**

No, Principe, no.  
Prima devi prevenire il Re.  
Mi porterai anche una veste reale.  
Ti attendo qui!

**IL PRINCIPE**

Se lo vuoi, obbedisco.  
Il Re verrà qui lui stesso.

**NINETTA**

Addio! Torna presto!

**IL PRINCIPE**

Addio, mia cara Principessa.

*(Se ne va)*

**NINETTA**

*(Pensierosa, si siede su una pietra)*

Oh! Come sono felice!

*(Annotta. Si vede la silhouette di Smeraldina che scivola verso Ninetta. Dietro Smeraldina appare la silhouette di Fata Morgana.)*

**I COMMEDIANTI**

Smeraldina. Con un ago.  
E Fata Morgana...  
Tutto questo sembra sospetto:

*(Molto inquieti, escono dalle torri e si avvicinano a Ninetta in punta di piedi per vedere cosa succede)*

*(Smeraldina, che si è avvicinata a Ninetta, le conficca nella testa un grande ago magico)*

**NINETTA**

Ah!

*(Scompare, trasformandosi in un topo)*

**PRINC**

Idem, Principessa, vo dvorec.

**NINETTA**

Čto ty, Princ v takich odeždach?  
Da menja Korol' ne pustit!

**PRINC**

Ne možet ne pustit'!

**NINETTA**

Net, Princ,  
pojdi vpered, predupredi otca  
i prinesi mne carskie odeždy!..  
Ja podoždu zdes'.

**PRINC**

Chorošo, ja povinujus'.  
I sam Korol' pridet navstreču.

**NINETTA**

Proščaj, vernis' skoree!

**PRINC**

Proščaj, moja Principessa...

**NINETTA**

O, kak ja sčastliva!..

**ČUDAKI**

Smeral'dina... S bulavkoj...  
Fata Morgana...  
Delo budet plocho!

**NINETTA**

Ach!

**I COMMIANTI**

*(spaventati dal topo, si mettono in salvo nelle torri)*

Ah! Cribbio, che topo enorme!  
Puah! Un topo è una cosa immonda!  
Povera Ninetta!  
Diventata un topo orribile!

**FATA MORGANA**

*(a Smeraldina)*

Ora tu prenderai il posto di Ninetta  
E dirai che sei la Principessa.

*(Fata Morgana sparisce. Un pomposo corteo appare con torce e lanterne: Il Re, il Principe, Clarice, Leandro, pantalone, cortigiani, guardie)*

**IL PRINCIPE**

Eccola, è lei la mia Principessa.

**IL RE**

Questa donna... Principessa?

**IL PRINCIPE**

Ma non è lei!

**SMERALDINA**

Sono io, sono la tua Ninetta!

**IL PRINCIPE**

No, no! È un'impostura!

**SMERALDINA**

Principe, hai promesso di sposarmi.

**IL PRINCIPE**

Sposarti? No, giammai!

**IL RE**

Figlio mio...

**IL PRINCIPE**

Mai ti sposerò!

**IL RE**

Principe!

**IL PRINCIPE**

No, rifiuto questo matrimonio!

**ČUDAKI**

Aj! Krysa! Krysa! Krysa!  
Fu, kak protivno! Krysa!  
Bednaja Ninetta!  
Prevratilas' v krysu!

**FATA MORGANA**

Teper' sadis' na mesto Princessy  
i govori, čto ty Princessa.

**PRINC**

Vot ona! Vot moja Princessa!

**KOROL'**

Takaja Princessa?

**PRINC**

Éto ne ona!

**SMERAL'DINA**

Éto ja. Princessa Ninetta!

**PRINC**

Net, net! Éto zloj obman!

**SMERAL'DINA**

Princ, ty obeščal na mne ženit'sja!

**PRINC**

Na tebe? Ni za čto!

**KOROL'**

Syn moj...

**PRINC**

Ja ne ženjus' na nej!

**KOROL'**

Syn moj...

**PRINC**

Ja nenavižu ee!

**IL RE**

Principe! Lo sai, un Principe  
Non ha che una parola!  
Principe, il tuo onore ti lega.  
La sposerai. Ho detto!

**I CORTIGIANI**

*(sorpresi e spaventati)*

Ah!

**IL PRINCIPE**

Una negra!

**IL RE**

Te lo ordino.

**IL PRINCIPE**

È terribile!

**IL RE**

Te lo ordino! Dalle il braccio!  
Formiamo il corteo!

*(Non avendo scelta, il Principe offre il suo braccio a Smeraldina, e il corteo riparte; Leandro e Clarice restano sul posto)*

**LEANDRO**

La melarancia è marcia.  
Ne è uscita una principessa tutta nera.

*(Tende le braccia a Clarice e segue il corteo)*

**KOROL'**

Princ, tvoe carskoe  
slovo nepreložno.  
Princ, ty obeščal na nej ženit'sja  
i potomu ženis'!  
Vozglasy užasa i udivlenija pridvornych.

**PRIDVORNYE**

Ach!

**PRINC**

Na arapke?

**KOROL'**

Povelevaju!

**PRINC**

Kakoj užas!

**KOROL'**

Povelevaju! Podaj ej ruku.  
Šestvie, vpered!

**LEANDR**

Ego apel'sin podgnil,  
i Princessa vyšla černaja.

## ATTO QUARTO

### Quadro primo

#### *Celio e Fata Morgana*

*All'alzarsi del sipario, si vede un secondo sipario cabalistico come nel secondo quadro del primo atto.*

*Il mago Celio e la Fata Morgana, ostili e incolleriti si avventano l'uno contro l'altro*

#### CELIO

Ah! Ignobile strega! Ignobile strega!  
Vile e miserabile! Vile e miserabile!  
Miserabile anima dannata,  
Anima dannata! Anima dannata!  
Vile! Vile!

#### FATA MORGANA

Oh, tu, vecchio stregone pretenzioso:  
senza forza, senza potenza,  
Mago che nessuno ascolta mai.  
Mai!

#### CELIO

Vile creatura!  
Non hai vergogna di abbassarti  
Ad usare arti femminili  
Degli spregevoli aghi, degli aghi avvelenati.

#### FATA MORGANA

E tu... e tu...  
E tu... Stregone senza gloria!  
Sei grottesco, grottesco,  
Grottesco con i tuoi nastri magici!  
Ah! Ah! Ah! Dei nastri!  
Ah! Ah! Ah! Dei nastri magici!

#### CELIO

Vile! Vile! Con un ago!  
Ignobile!

#### ČELIJ

Ach! Negodnaja ved'ma, negodnaja ved'ma,  
nizkaja koldun'ja, nizkaja koldun'ja,  
ubogoe isčadie, ada,  
isčadie ada, isčadie ada,  
isčadie ada!

#### FATA MORGANA

Ach ty, mag napyžennyj, mag napyžennyj,  
mag nadutyj, mag nadutyj,  
mag, kotoromu nikto  
ne povinuetsja!

#### ČELIJ

Stydno, stydno, stydno tebe,  
padšaja ved'ma, padšaja ved'ma,  
izmel'čat' do ženskich bulavok,  
gadkich bulavok, otravlennyh bulavok!

#### FATA MORGANA

A ty... a ty...  
a ty, besslavnyj mag,  
kak ty smešon, smešon,  
smešon s tvoimi bantikami!  
Cha-cha-cha-cha! Bantikami!  
Cha-cha-cha-cha-cha! Kolduet bantom!

#### ČELIJ

Stydno! Nizko... Kolet bulavkoj!  
Merzko!

**FATA MORGANA**

Non sei che un mago capace  
Di sedurre solo fanciulle!

*(Celio provoca un lampo e un colpo di tuono)*

**CELIO**

Vecchia furia!  
Per codardia non hai neanche  
Agito tu stessa!

*(Con un gesto della mano La Fata Morgana provoca un lampo e un colpo di tuono)*

**FATA MORGANA**

Non sei che un disonesto!  
Dimentichi che hai perso alle carte  
Il destino del Principe!  
È mio! È mio!

**CELIO**

Ti sei servita di una schiava nera,  
Di una schiava nera!

**FATA MORGANA**

*(fa retrocedere Celio)*

Egli è mio  
Salvandolo me lo rubi, tu bari,  
Baro! Baro!

*(I commedianti, che sono usciti dalle torri si avvicinano a fata Morgana con maligna gravità)*

**I COMMEDIANTI**

Fata Morgana,  
Veniamo per parlarti d'affari.  
Fata Morgana, tu devi essere al corrente,  
Dobbiamo darti una notizia curiosa.  
La sussurreremo al tuo orecchio.  
Avvicinati di più! Avvicinati di più!  
Ascolta, è grave!  
Ascolta è grave!  
Fata Morgana! Fata Morgana!  
Hop!

*(Bruscamente la spingono in una torre e la rinchiudono. Dalla torre esce del fuoco e del fumo. A Celio)*

**I COMMEDIANTI**

*(a Celio)*

Va, Celio, ora  
Puoi salvare la corte reale!

*(Celio fa dei terribili gesti d'incantamento verso la torre dov'è rinchiusa Fata Morgana)*

**CELIO**

Vedi, strega, qual'è la mia potenza!

**FATA MORGANA**

Ty mag dlja razvlečenija moloden'kich devic!  
Ot vzmacha ruki Gelija molnija i udar groma.

**ČELIJ**

Staraja furija,  
ty ne rešilas' daže  
dejstvovat' sama!

**FATA MORGANA**

Besčestnyj čarodei!  
Il' ty zabył, čto sud'bu tvoich  
ljubimcev proigral mne v karty?

**ČELIJ**

Ty podsyłaeš' černuju arapku,  
grjaznuju arapku!

**FATA MORGANA**

Oni moi! Oni moi!  
Spasaja ich, ty ,ležeš' mne v karman!  
V karman! V karman!

**ČUDAKI**

Fata Morgana,  
my prišli k tebe po delu.  
Fata Morgana, poslušaj čto my skažem.  
My tebe pošepčem, my čut'-čut' pošepčem,  
tak. nemnožko, neskol'ko sloveček.  
Podi že poblize, podi že poblize,  
poslušaj čto skažem,  
poslušaj čto skažem.  
Fata Morgana, Fata Morgana,  
Gop!

**ČUDAKI**

*(Čeliju).*

Nu, teper' skorej  
spasaj tvoich ljubimcev!

**ČELIJ**

Pomni, ved'ma, kak grozen Mag Čelij!



(Si infila nel fuoco e nel fumo)

(Provalivaetsja s ognem i dymom.)

**I COMMIANTI**

**ČUDAKI**

(Rientrando nelle torri, con una bonomia leggermente ironica)

Ah! Ah! Potenza!

To-to... Grozen!..

(Si alza il sipario cabalistico)

### **Quadro terzo**

*La sala del torno nel palazzo del Re*

*La sala del trono, brillantemente illuminata. Su una grande pedana, il trono del Re al quale ne sono affiancati altri due, uno per il Principe, l'altro per la futura Principessa. Sopra i tre troni un grande baldacchino in velluto che si può chiudere.*

*Il Maestro di cerimonie, servitori. La sala si riempie di cortigiani.*

**LEANDRO**

**LEANDR**

(entrando frettolosamente)

È in ordine?

Tron v porjadke?

**MAESTRO DI CERIMONIE**

**CEREMONIMEISTER**

Certo!

V polnom.

**LEANDRO**

**LEANDR**

Anche il trono?

Pyl' vyterta?

**MAESTRO DI CERIMONIE**

**CEREMONIMEISTER**

Sissignore!

Dočista.

**LEANDRO**

**LEANDR**

Chiudete il baldacchino!

Opuskajte barchat.

Arriva il corteo!

Šestvie idet.

(Si chiude il baldacchino. Entra il corteo, Re in testa, dopo di lui il Principe e Smeraldina, poi Pantalone, Clarice, i cortigiani e le guardie)

**I CORTIGIANI**

**PRIDVORNYE**

Gloria al nostro Re! Gloria al nostro Re!

Slava Korolju! Velik Korol'.

Al nostro Re di Fiori!

Trefovyj!

Viva il Principe! Viva il Principe!

Slaven Princ! Prekrasen Princ!

Che potente regno! Che regno brillante!

Nerušim tron!

Monarca incomparabile!

Moguče naše carstvo!

(Il corteo si arresta davanti al baldacchino)

**MAESTRO DI CERIMONIE**

**CEREMONIMEISTER**

Scoprite i troni!

Podnimate barchat!

(Il baldacchino viene aperto. Sul trono della principessa è seduto un topo, più grande di un essere umano, che agita i baffi. È sicuramente la Principessa Ninetta trasformata in topo che è accorsa e si è seduta al suo posto. Tutti in grande sgomento arretrano di un passo. Diversi cortigiani impugnano le loro armi.)

**TUTTI**

Un topo! Ah! Un topo! Un topo!

**IL RE**

Guardie! Guardie!

**SMERALDINA, MAESTRO DI CERIMONIE E CORTIGIANI**

È terribile!

**PANTALONE**

Chiamate le guardie!

*(Il mago Celio appare inquadrata da un viva luminosità. Pronuncia freneticamente delle formule magiche in direzione del topo)*

**CELIO**

Topo! Esigo  
Che tu ridivenga Principessa!

**IL RE**

Guardie!

**CELIO**

Ridivieni Principessa!

**IL RE**

Allarmi!

**CELIO**

Te lo ordino!

**IL RE**

Allarmi!

**CELIO**

Te lo ordino!

*(Le guardie accorrono e fanno fuoco; il topo scompare per far posto a Ninetta. Celio si volatilizza)*

**I COMMIANTI**

Principessa Ninetta?!

**MAESTRO DI CERIMONIE, PANTALONE, IL RE E I CORTIGIANI**

Che miracolo!

**IL PRINCIPE**

È lei! È la mia Principessa!

*(In ginocchio davanti a Ninetta tenendole le mani)*

**VSE.**

Krysa! Ach! Krysa!

**KOROL'**

Straža! Straža!

**SMERAL'DINA, CEREMONIMEISTER I PRIDVORNYE**

Aj, kak strašno!

**PANTALON**

Skoree stražu!

**ČELIJ**

Krysa, krysa, prevratis'  
obratno v Princessu!

**KOROL'**

Straža!

**ČELIJ**

Prevratis' v Princessu!

**KOROL'**

Streljajte!

**ČELIJ**

Zaklinaju!

**KOROL'**

Streljajte!

**ČELIJ**

Zaklinaju!

**ČUDAKI**

Principessa Ninetta?!

**CEREMONIMEISTER, PANTALON, KOROL' I PRIDVORNYE**

Čto za čudo!

**PRINC**

Ona, ona, moja Principessa!

È il mio amore! È la mia melarancia!

Moja ljubov'! Moj apel'sin!

**I CORTIGIANI**

Giusti dei! Com'è bella la Principessa!

**PRIDVORNYE**

Kakaja krasivaja Princessa!

**IL RE**

Che sorpresa!

Veramente, non è per niente brutta!

**KOROL'**

Ja udivlen.

No Princessa nedurna.

**IL PRINCIPE**

Ninetta...

**PRINC**

Ninetta...

**IL RE**

*(Indicando Smeraldina)*

Ma, e questa donna?

**KOROL'**

A kto že èto?

**TRUFFALDINO**

*(che cade dalle nuvole)*

È Smeraldina!

**TRUFFAL'DINO**

Èto Smeral'dina!

**CLARICE E LEANDRO**

Smeraldina?

**KLARIČE I LEANDR**

Smeral'dina?!

**IL RE**

Smeraldina!

Lei non è la complice di Leandro?

**KOROL'**

Smeral'dina?

Tajnaja soobščnica Leandra?

**LEANDRO**

*(facendo un passo avanti)*

Mio Re...

**LEANDR**

Korol'....

**IL RE**

Sì, comincio a capire tutto.

**KOROL'**

Ja načinaju ponimat'.

**LEANDRO**

Mio Re...

**LEANDR**

Korol'....

**IL RE**

Taci! Sei un traditore!

**KOROL'**

Molči! Ty predatel'!

**I CORTIGIANI**

Un traditore!

**PRIDVORNYE**

Predatel'...

**CLARICE**

Zio...

**KLARIČE**

Djadja...

**IL RE**

Vattene, so tutto!  
Ti sei crogiolata nel crimine!

**KOROL'**

Otojdi! Tvoi .ruki  
ispačkany jadom.

**I CORTIGIANI**

Crimine... crimine...

**PRIDVORNYE**

Jadom... Jadom...

*(Il Re, in uno stato di collera solenne, sale sul trono. Tutti restano bloccati dalla paura)*

Che momento angoscioso!  
Il Re fa giustizia!

Strašnaja minuta...  
On rešaet...

**IL RE**

Io do questo ordine:  
La schiava Smeraldina,  
Il traditore Leandro  
E la sua vile complice,  
Mia nipote Clarice,  
Siano impiccati!

**KOROL'**

Povelevaju:  
arapku Smeral'dinu,  
ministra Leandra  
i moju plemjannicu  
Klariče  
povesit'.

*(Pantalone, Truffaldino, il maestro dio cerimonie, i cortigiani e le guardie cadono in ginocchio)*

Siano impiccati!

Povesit'...

**TRUFFALDINO**

*(in ginocchio)*

Oh, Re, perdona loro!

**TRUFFAL'DINO**

Korol', prosti ich!

**PANTALONE**

*(dandogli una gomitata)*

Taci!

**PANTALON**

Molči!

**IL RE**

Che siano impiccati!

**KOROL'.**

Povesit'...

**I COMMEDIANTI**

Impiccateli!

**ČUDAKI**

Ponosit...

**IL RE**

Guardie, la corda!

**KOROL'**

Straža, verevku!

*(Nel momento in cui le guardie si avvicinano, Smeraldina fugge, Clarice la segue e Leandro segue Clarice. Le guardie si gettano al loro inseguimento. Pantalone, Truffaldino, il Maestro di Cerimonie e tutti i cortigiani si precipitano dietro le guardie. Non resta che il Re sui gradini del trono, Ninetta sul trono e il Principe che le abbraccia ancora le ginocchia)*

**TRUFFALDINO, PANTALONE, MAESTRO DI CERIMONIE**

A destra!

**TRUFFAL'DINO, CEREMONIMEISTER I PANTALON**

Derži ich

**I CORTIGIANI**

Di là, a sinistra!

*(In una lunga fila, essi attraversano la scena correndo, uscendo nel retroscena, e rientrando nello stesso ordine. Improvvisamente Fata Morgana sfonda la porta della torre e corre verso il centro della scena.)*

**FATA MORGANA**

Fulmini!

Venite da me, vi proteggerò!

**PRIDVORNYE**

Derži! Derži!

**FATA MORGANA**

Prokljat'e!!

Skorej! Ko mne! V moi ob'jat'ja!

*(Gli inseguiti e gli inseguitori corrono verso Fata Morgana. Davanti a lei si apre una botola. Smeraldina, Clarice e Leandro saltano dentro la botola dalla quale escono fuoco e fumo. Fata Morgana sprofonda dopo di loro. Le guardie e i cortigiani circondano il posto ora vuoto)*

**TRUFFALDINO, MAESTRO DI CERIMONIE, PANTALONE E I CORTIGIANI**

Traditori, dove siete?

*(I Commedianti scendono dai loro palchi)*

**I COMMEDIANTI**

Gridate dunque: viva il Re!

**IL RE**

Benedetti siano il Principe e la Principessa!

**TRUFFALDINO, MAESTRO DI CERIMONIE, PANTALONE, I CORTIGIANI E I COMMEDIANTI**

Benedetti siano il Re,  
Il Principe e la Principessa!

**TRUFFAL'DINO, CEREMONIMEISTER, PANTALON I PRIDVORNYE**

Gde že izmenniki?

**ČUDAKI**

Da zdravstvuet Korol'!

**KOROL'**

Da zdravstvuet Princ i Principessa!

**TRUFFAL'DINO, CEREMONIMEISTER, PANTALON, PRIDVORNYE I ČUDAKI**

Da zdravstvuet Korol',  
Princ i Principessa!

**FINE DELL'OPERA**